

## Nr 1.

Ankom till riksdagens kansli den 10 mars 1931 kl. 3 e. m.

*Sammansatta konstitutions- och statsutskottets utlåtande i anledning av Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av en i Genève den 2 oktober 1930 dagtecknad konvention om finansiell hjälp m. m., jämte i ämnet väckt motion.*

I en den 30 januari 1931 dagtecknad, till riksdagen den 4 februari 1931 överlämnad proposition, nr 14, har Kungl. Maj:t under åberopande av utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för samma dag samt med överlämnande av texten till en i Genève den 2 oktober 1930 dagtecknad internationell konvention om finansiell hjälp föreslagit riksdagen att »dels godkänna ifrågavarande internationella konvention om finansiell hjälp, dels ock bemyndiga riksgäldskontoret att, i händelse av behov, tillhandahålla statsobligationer eller kontanta medel för fullgörandet av de förpliktelser, som svenska staten ikläder sig genom konventionens biträdande, ävensom att vidtaga de åtgärder i övrigt inom riksgäldskontorets förvaltningsområde, till vilka en tillämpning av konventionen kan giva anledning».

Propositionen har hänvisats, i vad den avser visst bemyndigande för riksgäldskontoret, till statsutskottet och i övrigt till konstitutionsutskottet. Efter överenskommelse mellan konstitutionsutskottet och statsutskottet har den behandlats av sammansatt utskott.

I samband härmed har utskottet till behandling förehaft en i anledning av propositionen inom andra kammaren väckt, till utskottet hänvisad motion, nr 347, av herr *Flyg m. fl.*, i vilken hemställts, att riksdagen måtte besluta »att avslå regeringens proposition nr 14 om godkännande av den internationella konventionen om finansiell hjälp och i enlighet därmed även avslå förslaget om bemyndigande för Riksgäldskontoret att vidtaga på grund av undertecknandet givna åtgärder».

Beträffande motiveringen för propositionen får utskottet hänvisa till det vid densamma fogade utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden den 30 januari 1931 och beträffande motiveringen till de i motionen framställda yrkandena till densamma.

---

Konventionen är i original samt i svensk översättning enligt propositionen av följande lydelse.

## Konvention om finansiell hjälp.

## Inledning.

(Översättning.)

..... (Noms des Chefs d'Etat.)	..... (Heads of States.)	..... (Statschefernas namn.)
Reconnaissant l'importance que présente pour la sauvegarde ou, le cas échéant, pour le rétablissement de la paix entre nations la création d'un système d'assistance financière par voie de garanties d'emprunts qui seraient accordées en cas de différend international susceptible d'entraîner une rupture, ou en cas de guerre,	Recognising the importance, as a means of safeguarding or, if necessary, restoring peace between nations, of creating a system of financial assistance in the form of guarantees for loans to be given in the event of international disputes likely to lead to a rupture or in case of war;	vilka inse betydelsen för bibehållandet eller i förekommande fall återställandet av freden mellan folken av skapandet av ett system för finansiell hjälp i form av lånegarantier, vilka skulle lämnas i fall av en internationell tvist, som är ägnad att medföra brytning, eller i fall av krig;
Considérant que le meilleur moyen d'organiser cette assistance est de conclure une convention internationale,	Considering that such a system of assistance can best be organised by the conclusion of an international convention;	vilka anse, att det bästa sättet att organisera denna hjälp är att avsluta en internationell konvention,
Ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:	Have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:	hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett
.....	.....	.....
Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:	who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows:	vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Fall, då finansiell hjälp lämnas.

*Article premier.*

1. Si, malgré les efforts que le Conseil de la Société des Nations aura pu faire pour le maintien ou le rétablissement des relations pacifiques, un Etat, en violation de ses obligations internationales, recourt à la guerre contre une Haute Partie contractante, celle-ci recevra à sa demande l'assistance financière prévue dans la présente Convention, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

2. La Haute Partie contractante à laquelle est accordée l'assistance financière s'engage, en ce qui la concerne, à soumettre le différend à un règlement judiciaire ou arbitral, ou à toute autre procédure pacifique que le Conseil jugera appropriée.

*Article 2.*

1. Si le Conseil, dans l'exécution des devoirs qui lui incombent aux termes du Pacte, et agissant dans la limite des droits qu'il tient soit du

*Article 1.*

1. If, despite the efforts which the Council of the League of Nations has found it possible to make for the maintenance or the re-establishment of peaceful relations, a State, in violation of its international obligations, resorts to war against a High Contracting Party, the latter shall at his request receive the financial assistance provided for in the present Convention, unless the Council decides otherwise.

2. The High Contracting Party to whom financial assistance is granted undertakes, for his part, to submit the dispute to judicial or arbitral settlement, or to any other pacific procedure which the Council may deem suitable.

*Article 2.*

1. If the Council, in the performance of its duties under the Covenant, and acting within the limit of its rights under the Covenant or un-

*Art. 1.*

1. Därest, trots de ansträngningar, som Nationernas förbunds råd kunnat göra för de fredliga förbindelsernas bibehållande eller återställande, en stat i strid med sina internationella förpliktelser griper till krig mot en hög fördragsslutande part, skall denna på begäran erhålla den i förevarande konvention stadgade finansiella hjälpen, så vitt icke rådet besluter annorledes.

2. Den höga fördragsslutande part, åt vilken den finansiella hjälpen lämnas, förbinder sig i vad på densamma ankommer att underställa tvisten rättsligt avgörande eller skiljedom eller varje annat fredligt förfarande, som rådet må anse lämpligt.

*Art. 2.*

1. Därest rådet vid fullgörandet av de förpliktelser, som åligga detsamma i enlighet med förbundsaktens bestämmelser, och inom

Pacte soit de conventions générales ou particulières applicables en l'espèce, a, dans un différend international susceptible d'entraîner une rupture, pris des mesures propres à sauvegarder la paix, y compris le recours à la médiation ou à toute autre mesure pacificatrice, et si l'une des parties refuse ou néglige de se conformer à ces mesures, le Conseil pourra, à la demande de la partie adverse, partie à la présente Convention, lui accorder l'assistance financière, s'il estime que la paix ne peut être sauvegardée autrement.

2. La Haute Partie contractante à laquelle est accordée l'assistance financière s'engage, en ce qui la concerne, à soumettre le différend à un règlement judiciaire ou arbitral ou à toute autre procédure pacifique que le Conseil jugera appropriée et à se conformer aux mesures provisoires qui pour-

der general or special conventions applicable in the circumstances shall, in any international dispute likely to lead to a rupture, have taken steps to safeguard peace, including resort to mediation or any other means of peaceful settlement, and if one of the parties shall refuse or neglect to conform to such steps, the Council may, at the request of the other party, if the latter is a party to the present Convention, grant financial assistance to the last-named party, provided it considers that peace cannot be safeguarded otherwise.

2. The High Contracting Party to whom financial assistance is granted undertakes, for his part, to submit the dispute to judicial or arbitral settlement or to any other pacific procedure which the Council may deem suitable and to conform to any provisional measures that may be recommended by the Council

ramen för de befogenheter, som tillkomma detsamma enligt förbundsakten eller enligt i det givna fallet tillämpliga allmänna eller särskilda konventioner, i en internationell konflikt, som är ägnad att kunna medföra brytning, vidtagit åtgärder för att upprätthålla freden, däri inbegripet tillgripande av medling eller varje annan fredsfrämjande åtgärd, och om den ena av parterna vägrar eller underlåter att ställa sig dessa åtgärder till efterrättelse, skall rådet på begäran av motparten, för den händelse den är ansluten till förevarande konvention, kunna tilldela denna finansiell hjälp, om det anser, att freden icke kan värnas på annat sätt.

2. Den höga fördragslutande part, åt vilken den finansiella hjälpen lämnas, förbinder sig i vad på densamma ankommer att underställa tvisten rättsligt avgörande eller skiljedom eller varje annat fredligt förfarande, som rådet må anse lämpligt, samt att foga sig efter de provisoriska åtgärder, som

raient être recommandées par le Conseil en vue de sauvegarder la paix.

with a view to safeguarding peace.

må kunna anbefallas av rådet i syfte att värna freden.

*Article 3.*

L'assistance financière des Hautes Parties contractantes revêtira la forme de garanties ordinaires et de garanties spéciales, s'étendant, comme il est prévu ci-après, au service des emprunts (expression comprenant les crédits à court terme) contractés conformément à la présente Convention.

*Article 3.*

The financial assistance of the High Contracting Parties shall take the form of ordinary guarantees and special guarantees covering, as hereafter provided, the service of loans (which term shall include short-term credits) contracted in accordance with the present Convention.

*Art. 3.*

De höga fördragsslutande parternas finansiella hjälp skall hava formen av ordinarie eller särskilda garantier, vilka, såom här nedan stadgas, gälla betalningsförpliktelserna i samband med de lån (vilket uttryck inbegriper kortfristiga krediter), som avslutits i enlighet med denna konvention.

*Article 4.*

Pour les fins visées par la présente Convention, le service d'un emprunt comprend les sommes payables chaque année pour l'intérêt et l'amortissement, conformément aux conditions des contrats de l'emprunt.

*Article 4.*

For the purpose of the present Convention, the service of a loan comprises the sums payable in each year for interest and amortisation, under the terms of the loan contracts.

*Art. 4.*

För de ändamål, som avses med denna konvention, innefatta betalningsförpliktelserna i samband med ett lån de belopp, som årligen skola erläggas för ränta och amortering i enlighet med låneavtalen.

*Article 5.*

Aucun emprunt contracté en vertu de la présente Convention ne pourra être conclu pour une période supérieure à trente ans. Pour que les gouvernements participant à la garantie ordi-

*Article 5.*

No loan contracted under the present Convention shall be for a period exceeding thirty years. In order to facilitate, so soon as circumstances permit, the discharge of the ordinary

*Art. 5.*

Intet lån, som avslutas i kraft av denna konvention, skall kunna löpa längre tid än trettio år. För att de regeringar, som deltaga i den ordinarie garantin eller i den särskilda garantin,

naire et à la garantie spéciale puissent être plus facilement déchargés, aussitôt que les circonstances le permettent, des obligations consécutives à l'emprunt, tout gouvernement contractant un emprunt en vertu de la présente Convention se réservera, si cela est possible, le droit de le rembourser par anticipation.

guarantor and special guarantor Governments from their obligations in regard to the loan, a Government contracting a loan under this Convention shall, if possible, reserve the right to repay it before the end of its full period of maturity.

skola, så snart förhållandena det medgiva, lättare kunna befrias från de med lånet följande förpliktelserna, skall varje regering, som avsluter ett lån i kraft av denna konvention, om möjligt förbehålla sig rätt att i förtid inlösa detsamma.

#### Ordinarie garantier.

##### Article 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes convient et reconnaît que les gouvernements au nom desquels elle devient Partie à la présente Convention garantissent, chacun pour sa part, à titre de garants ordinaires dans la mesure et de la manière définies dans les articles ci-après, le versement régulier du service annuel des emprunts contractés. En vertu de la présente Convention, les garanties ordinaires susmentionnées entrent en vigueur, pour chaque emprunt, à partir de la date à laquelle l'emprunt a été autorisé, sans autre intervention

##### Article 6.

Each High Contracting Party undertakes and recognises that the Governments for which he becomes a party to the present Convention severally guarantee as ordinary guarantors, to the extent and in the manner set out in the following articles, the due payment of the annual service of the loans which are contracted. The said ordinary guarantees attach to each loan in virtue of the present Convention from the moment at which the loan is authorised, without any further action or consent on the part of the guarantor Government.

##### Art. 6.

Envar av de höga fördragsslutande parterna godtager och erkänner, att de regeringar, å vilkas vägnar den ansluter sig till förevarande konvention, garantera, var och en för sin del, såsom ordinarie garantier i den omfattning och på det sätt, som angives i nedanstående artiklar, det regelbundna fullgörandet av de årliga betalningsförpliktelserna i samband med de avslutna lånen. Enligt denna konvention träda ovannämnda ordinarie garantier i kraft för varje lån den dag, då lånet godkänts, utan ytterligare åtgärd eller samtycke från den

ou consentement du  
gouvernement garant.

garanterande regerin-  
gens sida.

*Article 7.*

1. *a)* Sous réserve des dispositions de l'article 19 concernant le versement d'intérêts en cas de manquement, l'obligation annuelle qui peut incomber à un gouvernement quelconque en sa qualité de garant ordinaire, pour tous les emprunts contractés conformément à la présente Convention, est limitée à un maximum. Ce maximum présentera, relativement à 100 millions de francs-or, la même proportion que présente la contribution aux dépenses de la Société des Nations payable par ce gouvernement d'après le barème de répartition applicable au 1<sup>er</sup> janvier 1930, relativement au total des contributions dues par tous les Membres de la Société des Nations.

*b)* Dans le cas d'un gouvernement qui n'était pas tenu de contribuer aux dépenses de la Société des Nations d'après le barème mentionné à l'alinéa précédent, il sera fait application

*Article 7.*

1. *(a)* Subject to the provisions of Article 19 regarding payment of interest in the event of default, the annual liability which can fall to the charge of any Government in the capacity of an ordinary guarantor, in respect of all the loans contracted in accordance with the present Convention, is limited to a maximum. This maximum shall be a sum bearing the same proportion to 100 million gold francs as the contribution to the League's expenses payable by the Government, under the scale of allocation applicable on January 1st, 1930, bears to the total contributions due from all the Members of the League.

*(b)* In the case of a Government which was not liable to contribute to the League's expenses under the scale mentioned in the preceding paragraph, the scale of allocation in force on the

*Art. 7.*

1. *a)* Med förbehåll för bestämmelserna i art. 19 beträffande erläggande av ränta i fall av försummelse, begränsas den årliga betalningsskyldighet, som kan åligga en regering i dess egenskap av ordinarie garant, i fråga om samtliga i enlighet med denna konvention avslutna lån, till ett visst maximibelopp. Detta maximibelopp skall förhålla sig till 100 miljoner guldfrancs liksom denna regerings bidrag till Nationernas förbunds kostnader i enlighet med den skala för dessas fördelning, som ägde tillämpning den 1 januari 1930, förhåller sig till samtliga förbundsmedlemmars åtagna bidragsammantagna.

*b)* I vad angår en regering, som icke var skyldig bidraga till Nationernas förbunds utgifter enligt den i föregående stycke nämnda skalan, skall den fördelningsskala tillämpas,

pour ce gouvernement du barème de répartition en vigueur à la date à laquelle ledit gouvernement aura été lié par les obligations de la présente Convention.

2. Le Conseil notifiera aussitôt que possible aux divers gouvernements le chiffre maximum des obligations annuelles qui leur incombent aux termes des dispositions du paragraphe premier.

date on which it became bound by the obligations of the present Convention shall be applied to it.

2. The Council shall, as soon as possible, notify to the various Governments the maximum annual liabilities which result for them from the provisions of paragraph 1.

som är i kraft den dag, då nämnda regering blivit bunden av denna konventions förpliktelser.

2. Rådet skall så snart som möjligt underrätta de olika regeringarna om maximumbeloppet för de årliga betalningsförpliktelser, vilka åligga dem enligt bestämmelserna i mom. 1.

#### Särskilda garantier.

##### Article 8.

Sous réserve des dispositions de l'article 11, une Haute Partie contractante peut accepter les obligations de garant spécial au nom du gouvernement de l'un quelconque de ses territoires. Ce gouvernement devient de ce fait un garant spécial et la garantie qu'il accorde aux emprunts à contracter en vertu de la présente Convention est une garantie spéciale au sens de la présente Convention, sans autre intervention ou consentement dudit gouvernement.

##### Article 8.

Subject to the provisions of Article 11, a High Contracting Party may accept the obligations of a special guarantor in respect of the Government of any of his territories. Such Government is thereby constituted a special guarantor, and the guarantee which it accords to loans to be contracted in accordance with the present Convention shall be a special guarantee within the meaning of the present Convention, without any further action or consent on the part of the Government.

##### Art. 8.

Med förbehåll för bestämmelserna i art. 11 kan en hög fördragsslutande part ikläda sig förpliktelser som särskild garant för regeringen inom något av denna parts områden. Denna regering blir härigenom särskild garant, och den garanti, som den ikläder sig för de lån, vilka må komma att avslutas i kraft av denna konvention, är en särskild garanti i förevarande konventions mening, utan ytterligare åtgärd eller samtycke från nämnda regerings sida.



Article 9.

Les garanties spéciales sont destinées à renforcer la garantie sur la base de laquelle est émis un emprunt contracté conformément à la présente Convention, en assurant que le service de cet emprunt sera intégralement garanti, non seulement par tous les gouvernements garants en leur qualité de garants ordinaires, mais aussi par un nombre restreint de gouvernements qui, à titre de garants spéciaux, supporteront, dans les limites de leurs garanties spéciales, les risques de retard dans le paiement des sommes dues de la part de l'un quelconque des autres gouvernements en leur qualité de garants ordinaires. En conséquence, le montant couvert par chaque garantie spéciale comprend le montant de l'obligation du gouvernement à titre de garant ordinaire augmenté d'une somme additionnelle, et il est déterminé, ainsi qu'il est prévu ci-après, de manière que le total des sommes additionnelles ainsi garanties par

Article 9.

The special guarantees are created for the purpose of strengthening the security on which a loan contracted in accordance with the present Convention is issued, by ensuring that the service of such loan shall be guaranteed for its full amount, not merely by all the guaranteeing Governments as ordinary guarantors, but also by a small number of Governments which, as special guarantors, will bear, within the limits of their special guarantees, the risk of any delay in the payment of the amounts due from any of the other Governments as ordinary guarantors. The amount covered by each special guarantee accordingly includes the amount of the Government's liability as an ordinary guarantor together with an additional amount, and it is determined, as provided below, in such manner that the total of the additional amounts thus guaranteed by the special guarantor Governments will equal the total amount guaranteed

Art. 9.

De särskilda garantierna avse att förstärka den garanti, på grund varav ett i överensstämmelse med denna konvention avslutet lån emitteras, genom att säkerställa, att betalningsförpliktelserna i samband med detta lån i sin helhet garanteras icke blott av alla garanterande regeringar, i egenskap av ordinarie garantanter, utan även av ett begränsat antal regeringar, vilka, i egenskap av särskilda garantanter, inom gränserna för sina särskilda garantier, bära risken av dröjsmål med betalningen av de belopp, som skola erläggas av någon av de övriga regeringarna i egenskap av ordinarie garantanter. Följaktligen innefattar det belopp, som täckes av varje specialgaranti, det belopp, varför vederbörande regering ansvarar i egenskap av ordinarie garant, ökat med ett ytterligare belopp, och det bestämmes, i enlighet med vad som här nedan stadgas, sålunda, att de tilläggsbelopp sammantagna, som ga-

les gouvernements participant à la garantie spéciale soit égal au montant total garanti par les gouvernements qui ne sont que des garants ordinaires. En cas de manquement du gouvernement emprunteur dans le service de l'emprunt, le montant total couvert par une garantie spéciale est intégralement payable, mais la somme versée par un gouvernement qui a la qualité de garant spécial en excédent de l'engagement de ce gouvernement à titre de garant ordinaire est remboursable, lorsque le service a été assuré, sur le reliquat des sommes versées par les gouvernements garants.

by the Governments which are ordinary guarantors only. In the event of a default by the borrowing Government on the service of the loan, the total amount covered by a special guarantee is payable in full; but the sum paid by a special guarantor Government in excess of its liability as an ordinary guarantor is reimbursable, after the service has been met, out of the balance of the amounts collected from the guaranteeing Governments.

ranteras av de i den särskilda garantin deltagande regeringarna äro lika med det sammanlagda belopp, som garanteras av de regeringar, vilka endast äro ordinarie garanter. I händelse av underlåtenhet av den låntagande regeringen att fullgöra betalningsförpliktelserna i samband med lånet skall det sammanlagda belopp, som täckes av en särskild garanti, i sin helhet erläggas, men det belopp, som erlägges av en regering, vilken är särskild garant, utöver denna regerings förbindelse i dess egenskap av ordinarie garant, skall återbäras, då räntebetalning och amortering säkerställts ur överskottet av de utav de garanterande regeringarna inbetalda beloppen.

#### *Article 10.*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 concernant le versement d'intérêts en cas de manquement, l'obligation annuelle qui peut incomber à un gouvernement quelconque, en sa qualité de garant spécial, pour tous les em-

#### *Article 10.*

1. Subject to the provisions of Article 19 regarding the payment of interest in the event of default, the annual liability which may fall to the charge of any special guarantor Government in respect of all the loans contracted in accordance

#### *Art. 10.*

1. Med förbehåll för bestämmelserna i art. 19 beträffande erläggande av ränta i händelse av utebliven betalning begränsas den årliga förbindelse, som kan åligga en regering i egenskap av särskild garant, i vad angår samtliga i enlig-

prunts contractés conformément à la présente Convention, est limitée à un maximum qui comprend l'obligation du gouvernement en sa qualité de garant ordinaire et le montant additionnel couvert par sa garantie spéciale. Ce maximum sera déterminé en répartissant le total des obligations maxima de tous les gouvernements, en leur qualité de garants ordinaires, entre les gouvernements participant à la garantie spéciale, proportionnellement à leurs obligations maxima respectives en leur qualité de garants ordinaires.

2. Les maxima ainsi établis pour les obligations des gouvernements participant à la garantie spéciale leur seront notifiés par le Conseil de la Société des Nations aussitôt que possible. Ils feront l'objet d'une révision de la part du Conseil, dans le cas d'un changement quelconque survenant dans le nombre des gouvernements qui sont garants ordinaires ou de ceux qui sont garants spéciaux, aussitôt que possible après ce changement.

with the present Convention is limited to a maximum which includes the Government's obligation as an ordinary guarantor and the additional amount covered by its special guarantee. This maximum shall be determined by dividing the sum total of the maximum obligations of all the Governments, as ordinary guarantors, among the special guarantors Governments in proportion to their respective maximum obligations as ordinary guarantors.

2. The said maximum liabilities of the special guarantor Governments shall be notified to them by the Council of the League of Nations as soon as possible. They shall be revised by the Council, in the event of any change in the number of Governments which are ordinary guarantors or of those which are special guarantors, as soon as possible, after such change has occurred.

het med denna konvention avslutna lån, till ett maximibelopp, som omfattar det belopp, varför denna regering ansvarar i egenskap av ordinarie garant, och det ytterligare belopp, som täckes av dess särskilda garanti. Detta maximibelopp skall bestämmas genom att fördela det sammanlagda maximibelopp, varför samtliga regeringar ansvara i egenskap av ordinarie garant, på de regeringar, som deltaga i den särskilda garantin, i proportion till deras maximala förbindelser i egenskap av ordinarie garant.

2. De maximibelopp, som sålunda fastställas för de i den särskilda garantin deltagande regeringarnas förbindelser, skola så snart som möjligt av rådet meddelas dessa regeringar. Desko- la bliva föremål för revision från rådets sida, för den händelse antalet regeringar, som äro ordinarie garant eller särskilda garant, förändras, så snart som möjligt efter det denna förändring inträtt.

*Article 11.*

1. Pourront participer à la garantie spéciale, en vertu de la présente Convention:

a) Les gouvernements des Etats membres permanents du Conseil de la Société des Nations;

b) Les gouvernements d'autres Membres de la Société des Nations, invités à l'unanimité à participer à la garantie spéciale par les gouvernements qui participent eux-mêmes à cette garantie spéciale.

Cette invitation pourra être faite, soit avant, soit après l'entrée en vigueur de la Convention.

2. L'acceptation des obligations qui incombent à un garant spécial peut être signifiée au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion à la Convention, ou encore ultérieurement, par voie de déclaration écrite déposée auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui avisera de cette acceptation tous

*Article 11.*

1. The following Governments may be special guarantors under the present Convention:

(a) The Governments of permanent Members of the Council of the League of Nations;

(b) The Governments of other Members of the League which are unanimously invited to become special guarantors by those Governments which themselves are special guarantors.

Such invitation may be given either before or after the entry into force of the Convention.

2. Acceptance of the obligations of a special guarantor may be intimated at the moment of signature or at that of ratification or at the moment of accession to the Convention, or subsequently by a declaration in writing deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify such acceptance to all the

*Art. 11.*

1. I den särskilda garantin enligt denna konvention kunna deltaga

a) regeringarna i de stater, vilka äro ständiga medlemmar av Nationernas förbunds råd;

b) andra förbundsmedlemmars regeringar, vilka enhälligt inbjudits att deltaga i den särskilda garantin av de regeringar, vilka själva deltaga i denna särskilda garanti.

Sådan inbjudan skall kunna framställas antingen före eller efter konventionens ikraftträdande.

2. Villighet att åtaga sig de förbindelser, som åligga en särskild garant, kan tillkännagivas vid tidpunkten för undertecknandet, ratifikationen eller biträdandet av konventionen eller senare, genom en skriftlig förklaring, som deponeras hos Nationernas förbunds generalsekreterare, vilken skall därom underrätta alla

les autres Membres de la Société des Nations. other Members of the League. övriga medlemmar av Nationernas förbund.

*Article 12.*

Le Secrétaire général de la Société des Nations fera tenir aux commissaires fiduciaires prévus à l'article 13 une copie certifiée conforme de chaque notification adressée à un gouvernement concernant le maximum de l'obligation incombant à ce gouvernement en exécution de l'article 7 ou de l'article 10.

*Article 12.*

The Secretary-General of the League of Nations shall send to the Trustees provided for in Article 13 a certified true copy of each notification of its maximum liability made to a Government in Execution of Article 7 or Article 10.

*Art. 12.*

Nationernas förbunds generalsekretäre skall tillställa de förtroendemän, varom stadgas i art. 13, bestyrkt avskrift av varje till en regering överlämnat meddelande angående maximibeloppet av den förbindelse, som åligger denna regering enligt art. 7 eller art. 10.

**Förtroendemän.**

*Article 13.*

1. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil de la Société des Nations nommera cinq personnes pour remplir les fonctions de commissaire fiduciaire des emprunts contractés conformément à la présente Convention. Ces commissaires fiduciaires seront des ressortissants de la Confédération helvétique résidant habituellement en Suisse.

*Article 13.*

1. Upon the entry into force of the present Convention, the Council of the League of Nations shall appoint five persons to act as Trustees of loans contracted in accordance with the present Convention. The Trustees shall be nationals of the Swiss Confederation and habitually resident in Switzerland.

*Art. 13.*

1. Vid denna konventions ikraftträdande skall Nationernas förbunds råd utse fem personer att vara förtroendemän i fråga om de lån, som avslutas i enlighet med denna konvention. Dessa förtroendemän skola vara medborgare i Schweiziska Edsförbundet och hava sitt ständiga hemvist i Schweiz.

2. a) Les commissaires fiduciaires seront

2. (a) The trustees shall be appointed for

2. a) Förtroendemännen skola utses för peri-

nommés pour des périodes de cinq années. Leur mandat, lorsqu'il arrivera à expiration, pourra être renouvelé pour une durée égale ou inférieure. Un commissaire fiduciaire pourra, à tout moment, donner sa démission, moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit au Conseil de la Société des Nations.

b) Le Conseil de la Société des Nations pourra, à tout moment, mettre fin au mandat d'un commissaire fiduciaire.

c) Dans le cas où, pour un motif quelconque, un poste de commissaire fiduciaire deviendrait vacant, le Conseil de la Société des Nations procédera sans délai à la nomination d'un autre commissaire fiduciaire. Le président en exercice du Conseil peut, s'il le juge nécessaire, désigner une personne pour remplir ces fonctions jusqu'à ce que le poste soit pourvu par le Conseil.

3. a) Les commissaires fiduciaires éliront parmi eux un président et un vice-président. Ils établiront leur règlement en conformité avec

periods of five years. At the end of their term of office, they may be reappointed for the like or any less period. A Trustee may at any time resign on giving three months' previous notice in writing to the Council of the League of Nations.

(b) The Council of the League of Nations may at any time remove a Trustee.

(c) In the event of a vacancy occurring for any reason in the office of Trustee, the Council of the League of Nations shall without delay appoint another Trustee. If, in his opinion, it is necessary to do so, the Acting President of the Council may appoint a person to act until the vacancy is filled by the Council.

3. (a) The Trustees shall appoint from their number a Chairman and Deputy-Chairman and draw up their rules of procedure subject to the

oder av fem år. Då deras uppdrag utlöper, skall det kunna förnyas på samma eller kortare tid. Förtroendeman skall när som helst kunna avgå efter tre månaders hos Nationernas förbunds råd anmäld skriftlig uppsägning.

b) Nationernas förbunds råd kan när som helst bringa förtroendemens uppdrag att upphöra.

c) Då av någon anledning en förtroendemens post blir ledig, skall Nationernas förbunds råd utan dröjsmål skrida till utseendet av en annan förtroendeman. Tjänstförrättande ordföranden i rådet kan, om han anser detta erforderligt, uppdraga åt en person att uppehålla befattningen, intill dess den blivit tillsatt av rådet.

3. a) Förtroendemännen skola bland sig välja en ordförande och en vice ordförande. De skola utarbeta ett reglemente i överensstäm-

les dispositions de la présente Convention. Sauf dans le cas prévu au paragraphe premier de l'article 16, les réunions seront convoquées par le président, ou, à son défaut, par le vice-président.

b) Trois commissaires fiduciaires constitueront le quorum. Toutes les décisions pourront être prises à la majorité. En cas de partage égal des voix, le commissaire fiduciaire faisant fonction de président aura voix prépondérante.

c) Le Secrétaire général de la Société des Nations aura le droit d'assister à toutes les réunions des commissaires fiduciaires ou de s'y faire représenter.

d) Les frais encourus par les commissaires fiduciaires dans l'exercice de leurs fonctions, au sujet de tout emprunt, ainsi que les honoraires afférents à l'exercice de ces fonctions, qui pourront être fixés par le Conseil de la Société des Nations, seront à la charge du gouvernement emprunteur.

e) Le Conseil de la Société des Nations

provisions of the present Convention. Except in the case mentioned in Article 16, paragraph 1, meetings shall be convened by the Chairman or, if he is unable to act, by the Deputy-Chairman.

(b) Three Trustees shall constitute a quorum. All decisions may be taken by a majority; in case of equality of votes, the presiding Trustee shall have a casting vote.

(c) The Secretary-General of the League of Nations shall be entitled to be present or be represented at all meetings of the Trustees.

(d) The expenses incurred by the Trustees in executing their functions in connection with any loan and such honoraria for the performance of those functions as may be fixed by the Council of the League of Nations shall be paid by the borrowing Government.

(e) The Council of the League of Nations may

melse med bestämmelserna i denna konvention. Utom i det fall, som avses i art. 16, mom. 1, skola möten med förtroendemännen sammankallas av ordföranden eller, vid förfall för honom, av vice ordföranden.

b) Tre förtroendemän äro beslutsmässiga. Alla beslut kunna fattas med enkel röstövertikt. Vid lika röstetal har den som ordförande fungerande förtroendemannen utslagsröst.

c) Nationernas förbunds generalsekretär äger rätt att övervara förtroendemannens samtliga möten eller att därvid låta sig företrädas.

d) De utgifter, som åsamkas av förtroendemännen vid utövandet av deras funktioner i samband med varje lån, ävensom de arvoden för fullgörandet av dessa funktioner, vilka må fastställas av Nationernas förbunds råd, skola bestridas av den låntagande regeringen.

e) Nationernas förbunds råd kan förskot-

pourra avancer aux commissaires fiduciaires les sommes visées au paragraphe *d*). Ces avances seront remboursées à la Société des Nations par le gouvernement emprunteur.

*f*) Aucun commissaire fiduciaire ne pourra encourir de responsabilité quelconque à titre personnel dans l'exécution de ses fonctions de commissaire fiduciaire, sauf au cas où il manquerait à ses devoirs sciemment et délibérément.

*g*) Les commissaires fiduciaires adresseront chaque année un rapport au Conseil de la Société des Nations concernant l'exécution de leur mandat de commissaires fiduciaires pour chaque emprunt contracté conformément à la présente Convention; ils auront le droit de signaler à tout moment au Conseil toutes les difficultés rencontrées par eux dans l'accomplissement de leurs fonctions.

advance to the Trustees the amounts referred to in paragraph (*d*); any sum so advanced shall be repaid to the League by the borrowing Government.

*(f)* No Trustee shall incur any personal liability in the execution of his functions as Trustee, except for a breach of his duties knowingly and intentionally committed by him.

*(g)* The Trustees shall report annually to the Council of the League of Nations upon the execution of their functions as Trustees of each loan contracted in accordance with the present Convention; they shall be entitled at any time to bring to the attention of the Council any difficulties experienced by them in performing such functions.

tera förtroendemännen de belopp, varom stadgas i mom. *d*). Dessa förskott skola återbetalas till förbundet av den låntagande regeringen.

*f*) Förtroendeman skall icke vara underkastad någon personlig ansvarighet vid utövandet av sina åligganden som förtroendeman, utom om han medvetet och uppsåtligen åsidosätter sina skyldigheter.

*g*) Förtroendemännen skola varje år tillställa Nationernas förbunds råd en redogörelse för fullgörandet av uppdraget som förtroendeman för varje i enlighet med denna konvention avslutat lån; de äga rätt att när som helst för rådet anmäla alla de svårigheter, som mött vid utövandet av deras åligganden.

#### Godkännande av lån.

##### *Article 14.*

1. Lorsque le Conseil de la Société des Nations aura reconnu qu'en ver-

##### *Article 14.*

1. Where the Council of the League of Nations recognises that, in virtue

##### *Art. 14.*

1. Då Nationernas förbunds råd erkänt, att en hög fördragsslutande



tu des articles 1 ou 2 une Haute Partie contractante doit recevoir l'assistance financière prévue par la présente Convention, il autorisera le gouvernement de ladite Haute Partie contractante à émettre un emprunt jouissant des garanties ordinaires et des garanties spéciales résultant de la présente Convention. Le Conseil pourra exclure la garantie ordinaire ou la garantie spéciale d'un gouvernement quelconque, si, à son avis, il n'est pas désirable, dans l'intérêt du succès de l'emprunt, que cette garantie ordinaire ou cette garantie spéciale s'applique à l'emprunt en question.

2. a) Le montant maximum que pourra atteindre annuellement le service de l'emprunt sera déterminé par le Conseil. La somme ainsi fixée par le Conseil sera exprimée en francs-or, tels qu'il sont définis à l'article 26. En vue de la détermination de la somme que pourra représenter le service de l'emprunt dans les monnaies en lesquelles l'emprunt sera effectivement

of Articles 1 or 2, a High Contracting Party should receive financial assistance under the present Convention, it shall authorise the Government of such High Contracting Party to issue a loan enjoying the ordinary guarantees and the special guarantees resulting from the present Convention. The Council may exclude the ordinary guarantee or special guarantee of any Government if, in its opinion, it would not be desirable, in the interest of the success of the loan, that such ordinary guarantee or special guarantee should attach to the loan.

2. (a) The maximum sum to which the service of the loan may amount in each year shall be fixed by the Council. The sum fixed by the Council shall be expressed in gold francs as defined in Article 26, and, for the purpose of determining the sum to which the service may amount in the currencies in which the loan is actually contracted, the value of those currencies

part i kraft av artiklarna 1 eller 2 bör erhålla finansiell hjälp i enlighet med denna konvention, skall det befullmäktiga nämnda höga fördragslutande parts regering att emittera ett lån, som åtnjuter de ur denna konvention härflytande ordinarie och särskilda garantierna. Rådet kan utesluta en regerings ordinarie eller särskilda garanti, om det enligt dess mening med hänsyn till lånets framgång icke är önskvärt, att denna ordinarie eller särskilda garanti tages i anspråk med avseende på lånet ifråga.

2. a) Det maximumbelopp, vartill betalningsförpliktelserna i samband med lånet årligen kunna uppgå, skall bestämmas av rådet. Det av rådet sålunda bestämda beloppet skall uttryckas i guldfrancs, som de definieras i art. 26. I och för bestämmandet av det belopp, vartill betalningsförpliktelserna i samband med lånet kunna uppgå i de myntslag,

contracté, la valeur de ces monnaies sera dans tous les cas censée être, au moment de la signature des contrats de l'emprunt, celle de leur poids légal en or pur.

b) La somme annuelle fixée pour le service de l'emprunt, au cours d'une année quelconque, ne dépassera pas le montant qui peut être couvert par les garanties tant spéciales qu'ordinaires sans imposer à un gouvernement quelconque une responsabilité dépassant le maximum fixé par la présente Convention.

c) Le montant annuel pour lequel chaque gouvernement sera responsable à titre de garant ordinaire sera déterminé en répartissant les sommes nécessaires au service de l'emprunt entre tous les gouvernements garants, dans la proportion du maximum éventuel défini à l'article 7 de leurs obligations annuelles à titre de garants ordinaires, en vertu de la présente Convention. Le montant total couvert par chaque garantie spéciale sera déterminé en répartissant les sommes né-

shall in all cases be assumed to be, at the moment of signature of the loan contracts, that of their legal weight in pure gold.

(b) The annual sum fixed for the service of the loan in any year shall not exceed the amount which can be covered by special as well as by ordinary guarantees without imposing on any Government a liability in excess of the maximum fixed by the present Convention.

(c) The amount for each year of each Government's liability as an ordinary guarantor shall be determined by dividing the service of the loan among all the guaranteeing Governments in the proportion of their maximum possible annual liabilities as ordinary guarantors under this Convention, as fixed by Article 7. The total amount covered by each special guarantee shall be determined by dividing the said service among the special guarantor Governments in the proportion of their

vari lånet i verkligheten upptages, skola dessa myntslags värde anses vara, vid tidpunkten för låneavtalens undertecknande, värdet av deras lagliga vikt i rent guld.

b) Det årliga belopp, som fastställts för betalningsförpliktelseerna i samband med lånet under ett år, skall icke överstiga det belopp, som kan täckas av de ordinarie såväl som av de särskilda garantierna, utan att någon regering åläggas en ansvarighet, som överskrider det i denna konvention fastställda maximibelopp.

c) Det årliga belopp, för vilket varje regering är ansvarig i egenskap av ordinarie garant, skall bestämmas genom att fördela de för fullgörandet av betalningsförpliktelseerna i samband med lånet erforderliga beloppen på samtliga garanterande regeringar i proportion till det i art. 7 stadgade maximibeloppet för deras årliga förbindelser i egenskap av ordinarie garant enligt denna konvention. Det totalbelopp, som täckes av varje särskild garanti, skall

cessaires audit service entre les gouvernements participant à la garantie spéciale, dans la proportion du maximum éventuel défini à l'article 10 de leurs obligations annuelles à titre de garants spéciaux. Toutefois, en vue de simplifier l'application des garanties spéciales, le Conseil pourra, avec l'assentiment des gouvernements participant à la garantie spéciale dont les obligations sont en jeu, modifier d'une légère fraction les pourcentages fixés pour lesdits gouvernements, dans la mesure où ces modifications seront nécessaires pour convertir ces pourcentages en nombres entiers commodes.

3. Aux fins des dispositions ci-dessus, il ne sera pas tenu compte des obligations au titre de l'intérêt qui pourraient résulter, en vertu de l'article 19, d'un manquement de la part d'un gouvernement dans l'exécution de ses obligations, soit en qualité de garant ordinaire, soit en qualité de garant spécial.

maximum possible annual liabilities as special guarantors as fixed by Article 10. For the purpose, however, of simplifying the application of the special guarantees, the Council, with the consent of the special guarantor Governments whose liabilities are affected, may make minor fractional adjustments of the percentages attributable to the special guarantor Governments to the extent necessary to convert such percentages into convenient whole numbers.

3. For the purpose of the preceding provisions, no account shall be taken of the liability for interest which may result under the provisions of Article 19 from a default by a Government in meeting its obligations as an ordinary or as a special guarantor.

bestämmas genom att fördela de för fullgörandet av ifrågavarande betalningsförpliktelser erforderliga beloppen på de i den särskilda garantin deltagande regeringarna i proportion till det i art. 10 stadgade maximibeloppet för deras årliga förbindelser i egenskap av särskilda garantier. Dock kan rådet för att för enkla tillämpningen av de särskilda garantierna, med samtycke av de i den särskilda garantin deltagande regeringar, vilkas förpliktelser beröras härav, i obetydlig mån ändra de för dessa regeringar stadgade procentsatser, i den mån dessa ändringar äro nödvändiga för att förvandla dessa procentsatser till lätthanterliga hela tal.

3. Vid tillämpningen av ovanstående bestämmelser skall hänsyn icke tagas till de skyldigheter i fråga om räntebetalning, som enligt art. 19 kunna uppkomma till följd av försummelse från en regerings sida vid fullgörandet av dess förpliktelser i egenskap av ordinarie eller särskild garant.

## Emission av godkända lån.

## Article 15.

1. Le Conseil exigera que les conditions et les clauses relatives à l'émission d'un emprunt contracté conformément à la présente Convention, c'est-à-dire, entre autres, le mode d'émission, les gages (s'il en est) sur la base desquels l'emprunt est émis, le prix d'émission, le taux d'intérêt, l'amortissement (y compris toutes les stipulations concernant le remboursement avant l'échéance), les frais d'émission, de négociation et de livraison, ainsi que la monnaie ou les monnaies dans lesquelles l'emprunt est émis, soient soumises, pour approbation, à lui-même ou à une personne ou à des personnes nommées par lui à cet effet. Ainsi qu'il est prévu à l'article 14, paragraphe 2 a), la valeur des monnaies dans lesquelles l'emprunt est émis et dans lesquelles son service est exigible sera, dans chaque cas, en vue de la détermination du maximum auquel peut s'élever ledit service, censée être, au moment

## Article 15.

1. The Council shall require that the conditions and terms of issue of a loan contracted in accordance with the present Convention, that is to say, *inter alia*, the method of issue, the securities (if any) on which the loan is raised, the issue price, the rate of interest, the amortisation (including any stipulations as to repayment before maturity), the expenses of issue, negotiation and delivery, and the currency or currencies in which the loan is issued, shall be submitted for approval to it or to a person or persons appointed by it for the purpose. As provided in Article 14, paragraph 2 (a), the value of the currencies in which the loan is issued and in which its service is payable shall in every case, for the purpose of determining the maximum to which the service may amount, be assumed to be, at the moment of signature of the loan contracts, that of their legal weight in pure gold. The arrangement made

## Art. 15.

1. Rådet skall kräva, att villkoren beträffande emissionen av ett i enlighet med denna konvention avslutat lån, d. v. s. bl. a. sättet för emissionen, de säkerheter (om sådana finnas), på grundval varav lånet emitteras, emissionskursen, räntesatsen, amorteringen (däri inbegripet alla bestämmelser beträffande inlösen före förfallotiden), emissions-, förhandlings- och leveranskostnaderna ävensom det eller de myntslag, i vilka lånet emitteras, skola för godkännande underställas rådet eller en eller flera av rådet för detta ändamål utsedda personer. Såsom stadgas i art. 14, mom. 2 a), skall värdet av det myntslag, vari lånet emitteras och vari ränta och amortering skola erläggas, i och för bestämmandet av det maximibelopp, var till nämnda ränta och amortering kunna uppgå, i varje särskilt fall anses vara, vid tidpunkten för låneavtalens undertecknande, värdet av deras lagliga vikt i rent

de la signature des contrats de l'emprunt, celle de leur poids légal en or pur. L'arrangement conclu par le Conseil avec le gouvernement emprunteur intéressé figurera dans un protocole dûment accepté par ce dernier.

2. Le Conseil pourra fixer des conditions en ce qui concerne l'utilisation du produit de l'emprunt et le contrôle de cette utilisation. Ces conditions figureront au Protocole mentionné au paragraphe premier.

3. Dans le cas d'un emprunt émis en application de l'article 2 de la présente Convention, le Protocole prévu au paragraphe premier ci-dessus devra contenir des dispositions permettant au Conseil de suspendre à tout moment le versement au gouvernement emprunteur de toute partie non encore versée du produit de l'emprunt si le Conseil estime qu'une telle mesure est rendue nécessaire par l'attitude prise par ce gouvernement après que l'assistance financière lui aura été accordée.

4. L'emprunt ne bénéficiera des garanties

by the Council with the borrowing Government in question shall be embodied in a Protocol duly accepted by the latter.

2. The Council may make conditions as to the employment of the proceeds of the loan and the supervision of such employment. These conditions shall be embodied in the Protocol mentioned in paragraph 1.

3. In the case of a loan issued in execution of Article 2 of the present Convention, the Protocol provided for in paragraph 1 above shall contain provisions enabling the Council to suspend at any moment the payment to the Government receiving the loan of such part of the proceeds of the loan as is not yet paid if the Council considers that such a measure is rendered necessary by the attitude of that Government after financial assistance has been granted to it.

4. The loan shall not possess the ordinary gua-

guld. Det av rådet med den låntagande regeringen avslutna avtals skall intagas i ett av den senare vederböriligen godtaget protokoll.

2. Rådet skall kunna fastställa villkor i vad angår användandet av de influtna lånemedlen och kontrollen därav. Dessa villkor skola intagas i det i mom. 1 nämnda protokoll.

3. I vad angår ett med tillämpning av art. 2 i denna konvention upptaget lån, skall i mom. 1 här ovan omförmälda protokoll innehålla bestämmelser, som möjliggöra för rådet att när som helst avbryta utbetalningen till den låntagande regeringen av varje ännu icke erlagd del av de influtna lånemedlen, därest rådet anser, att en dylik åtgärd nödvändiggjorts av den hållning, som ifrågavarande regering intagit, efter det att finanshjälpn lämnats densamma.

4. Lånet skall icke komma i åtnjutande av

ordinaires et des garanties spéciales résultant de la Convention que si les contrats le concernant ont été certifiés, par écrit, conformes aux décisions du Conseil, au Protocole prévu au paragraphe premier ci-dessus et aux dispositions de la présente Convention, par une ou plusieurs personnes nommées par le Conseil, les décisions dans le second cas étant prises à la majorité. Un duplicata signé dudit certificat sera remis au Secrétaire général de la Société des Nations pour communication aux commissaires fiduciaires, ainsi que des exemplaires de chaque contrat certifiés conformes par le gouvernement emprunteur, en nombre suffisant pour permettre au Secrétaire général d'en transmettre un à chaque commissaire fiduciaire.

5. Les dispositions suivantes seront obligatoires dans tous les cas:

a) Les commissaires fiduciaires, nommés aux termes de la présente Convention et exerçant les fonctions prévues dans ladite Convention, seront les commissaires

rantees and special guarantees resulting from the Convention, unless the contracts relating to it shall have been certified in writing by a person or persons appointed by the Council — and acting in the second case by majority — to be in conformity with the decisions of the Council and the Protocol provided for by paragraph 1 above, and the provisions of the present Convention. A signed duplicate of the certificate shall be delivered to the Secretary-General of the League of Nations for communication to the Trustees, together with copies of each contract authenticated by the borrowing Government in sufficient number to enable him to send one to each Trustee.

5. The following provisions shall be obligatory in all cases:

(a) The Trustees appointed under the present Convention, acting as provided therein, shall be Trustees of the loan for all purposes for which Trustees are appointed,

de ordinarie och de särskilda garantier, som följa av konventionen, annat än om detsamma berörande kontrakt skriftligen av en eller flera av rådet utsedda personer — i senare fallet fattas besluten med majoritet — styrkts vara i överensstämmelse med rådets beslut, i mom. 1 här ovan berörda protokoll och bestämmelserna i denna konvention. Ett undertecknat duplicat av nämnda intyg skall tillställas Nationernas förbunds generalsekreterare för att delgivas förtroendemännen tillika med exemplar av varje avtal, bestyrkta av den låntagande regeringen, i tillräckligt antal för att möjliggöra för generalsekreteraren att överlämna ett exemplar till varje förtroendeman.

5. Följande bestämmelser skola iakttagas i varje fall:

a) De förtroendemän, som utsetts i enlighet med denna konvention och som fullgöra de i denna konvention stadgade åligganden, skola vara förtroendemän för

fiduciaires de l'emprunt à toutes fins pour lesquelles les commissaires fiduciaires sont nommés, et, en particulier, ils effectueront tous les paiements des sommes dues pour le service de l'intérêt ou l'amortissement dudit emprunt, au moyen des fonds fournis par le gouvernement emprunteur, ou, si celui-ci se trouve en défaut, par les gouvernements garantissant l'emprunt comme garants spéciaux ou comme garants ordinaires.

b) Sauf dans les cas de crédits à court terme dont l'échéance ne dépasse pas deux ans, une réserve sera constituée entre les mains des commissaires fiduciaires au moyen du transfert direct, auprès d'eux, par les établissements d'émission, d'une somme prélevée sur le produit de l'emprunt et suffisante pour couvrir pendant un semestre, le service de l'emprunt émis. Toute somme retirée de cette réserve par les commissaires fiduciaires leur sera immédiatement remboursée par le gouvernement emprunteur.

and in particular shall make all payments for interest or amortisation due on the loan out of the funds supplied by the borrowing Government or, in the event of its default, by the Governments guaranteeing the loan as special or ordinary guarantors.

(b) Except in the case of short-term credits of a currency not exceeding two years, a reserve shall be constituted in the hands of the Trustees by the direct transfer to them by the issuing houses out of the yield of the loan of an amount sufficient to pay one-half of the annual service of the loan as issued. Any sums drawn from this reserve by the Trustees shall immediately be refunded to them by the borrowing Government.

lånet för samtliga ändamål, för vilka förtroendemän utses, och i synnerhet verkställa samtliga betalningar av ränta eller amortering ur de medel, som ställas till förfogande av den låntagande regeringen eller, om denna icke uppfyller sina förpliktelser, av de regeringar, vilka garanterat lånet som särskilda eller ordinarie garanter.

b) Utom beträffande kortfristiga krediter med en förfallotid ej överstigande två år skall en reservfond ställas till förtroendemännens förfogande på sådant sätt, att emissionsinstitutens å influtna lånebelopp avdraga och direkt till förtroendemännen överföra ett belopp, vilket är tillräckligt att under sex månader täcka de årliga betalningsförpliktelserna i samband med det emitterade lånet. Varje belopp, som utbetalas ur denna reservfond av förtroendemännen, skall omedelbart återbetalas till dem av den låntagande regeringen.

c) Le gouvernement emprunteur versera aux commissaires fiduciaires les fonds nécessaires pour faire face au service de l'emprunt en temps de guerre comme en temps de paix. Ce versement sera fait aux commissaires fiduciaires au plus tard trente jours avant l'échéance de chaque paiement.

(c) The borrowing Government shall provide the Trustees with the funds necessary to meet the service of the loan in time of war as well as in time of peace. Such remittances shall be in the hands of the Trustees not later than thirty days before each payment falls due.

c) Den låntagande regeringen skall till förtroendemännen erlägga för fullgörande av betalningsförpliktelserna i samband med lånet erforderliga medel i såväl krigs- som fredstid. Den inbetalning skall verkställas till förtroendemännen senast trettio dagar före varje utbetalnings förfallodag.

Deponerandet av obligationer, avseende de särskilda lånen.

*Article 16.*

1. Aussitôt que possible après qu'un contrat visant l'émission de la totalité ou d'une partie d'un emprunt autorisé aura été certifié conformément au paragraphe 4 de l'article 15, les commissaires fiduciaires, convoqués par le Secrétaire général de la Société des Nations, examineront le contrat et les décisions du Conseil qui s'y rapportent. Ils établiront et feront connaître aux gouvernements garants de l'emprunt:

a) Le montant total de chaque paiement exigible chaque année, au titre de ladite émission;

*Article 16.*

1. As soon as possible after a contract for the issue of all or part of an authorised loan has been certified in accordance with Article 15, paragraph 4, the Trustees, convened by the Secretary-General of the League of Nations, shall examine the contract and the relevant decisions of the Council and ascertain and notify to the Governments whose guarantees attached to the loan:

(a) What is the total amount of each payment due in respect of that issue in each year;

*Art. 16.*

1. Så snart som möjligt efter det ett avtal om emission av ett godkänt lån i dess helhet eller en del därav bestyrkts i enlighet med art. 15, mom. 4, skola förtroendemännen, sammankallade av Nationernas förbunds generalsekreterare, granska avtalet och rådets beslut rörande detsamma. De skola fastställa och meddela de regeringar, vilka äro lånets garantier

a) totalbeloppet av varje utbetalning, som som på grund av nämnda emission varje år skall erläggas;



b) La somme maximum dont chaque gouvernement, qu'il soit garant ordinaire ou garant spécial, peut être redevable à titre de garant ordinaire en ce qui concerne chacun de ces paiements;

c) La somme maximum dont chaque gouvernement participant à la garantie spéciale peut être redevable à titre de garant spécial en ce qui concerne chacun de ces paiements.

Les sommes dont il est fait mention dans les alinéas b) et c) seront déterminées de la manière prévue dans l'article 14, paragraphe 2 c).

2. Dans les quatre mois qui suivront la réception de la notification susmentionnée, chaque gouvernement, selon qu'il participe seulement à la garantie ordinaire ou aussi à la garantie spéciale, déposera, à l'ordre des commissaires fiduciaires, dans la banque ou dans tout autre organisme que le Conseil pourra choisir, dès que la Convention entrera en vigueur ou ultérieure-

(b) What is the maximum sum for which each Government, whether it be an ordinary or a special guarantor, may be liable as an ordinary guarantor in respect of each such payment;

(c) What is the maximum sum for which each special guarantor Government may be liable as a special guarantor in respect of each such payment.

The sums mentioned in (b) and (c) shall be determined in the manner provided in Article 14, paragraph 2 (c).

2. Within four months of the receipt of the above notification, each Government, according as it is solely an ordinary guarantor or a special guarantor, shall deposit to the order of the Trustees with such bank or other body as the Council, as soon as the Convention comes into force, or subsequently, may choose, either an "Ordinary Guarantee Bond" in the form given in Annex I or a "Special Gua-

b) det maximibelopp, som varje regering, vare sig den är ordinarie eller särskild garant, kan bli va skyldig erlägga i egenskap av ordinarie garant, i vad angår var och en av dessa utbetalningar;

c) det maximibelopp, vilket varje regering, som deltagar i den särskilda garantin, kan bli va skyldig erlägga i egenskap av särskild garant, i vad angår var och en av dessa utbetalningar.

De i momenten b) och c) omförmälda belopp skola bestämmas på sätt stadgas i art. 14, mom. 2 c).

2. Inom fyra månader efter mottagandet av ovannämnda meddelande skall varje regering, allt eftersom den deltagar endast i den ordinarie garantin eller även i den särskilda garantin, på anmodan av förtroendemännen i den bank eller annan inrättning, som rådet må välja, så snart konventionen trätt i kraft eller därefter deponera antingen en »ordinarie garantiobligation» i den

ment, soit un «Bon de garantie ordinaire», dans la forme prévue à l'annexe I, soit un «Bon de garantie spéciale», dans la forme prévue à l'annexe II, comportant un coupon distinct pour chaque paiement dont le gouvernement peut être redevable chaque année. Les coupons seront libellés et payables dans la monnaie en laquelle le paiement est dû aux détenteurs des titres. Si l'émission est faite en plus d'une monnaie, des bons séparés afférents respectivement au service dû dans chaque monnaie seront déposés.

3. Les coupons desdits bons seront payables à une adresse fixée par le gouvernement et jugée satisfaisante par les commissaires fiduciaires.

4. Le fait de ne pas déposer les bons ainsi qu'il est prévu ci-dessus n'affectera en aucune manière les obligations des gouvernements, soit à titre de garants ordinaires, soit à titre de garants spéciaux, et n'empêchera pas l'émission de l'emprunt sur la base des garanties ordi-

rantee Bond" in the form given in Annex II, bearing a separate coupon for each payment for which the Government may be liable in each year. The coupons shall be expressed and be payable in the currency in which payment is due to the bondholders. If the issue is made in more than one currency, separate bonds shall be deposited in respect of the service due in each currency.

3. The coupons of the said bonds shall be payable at an address satisfactory to the Trustees fixed by the Government.

4. The omission to deposit bonds, as provided above, shall in no way affect the obligations of the Governments, whether as ordinary or as special guarantors, or prevent the issue of the loan on the security of the ordinary guarantees and special guarantees which attach to it in virtue

i bilaga I angivna form eller en »särskild garantiobligation» i den i bilaga II angivna form, innehållande en särskild kupong för varje utbetalning, som regeringen kan bli skyldig verkställa varje år. Kupongerna skola vara avfattade och betalbara i det myntslag, vari betalning skall erläggas till innehavarna av obligationerna. Om emissionen skett i mer än ett myntslag, skola särskilda obligationer deponeras, avseende i respektive olika myntslag utgående betalningar.

3. Kupongerna till nämnda obligationer skola vara betalbara till av regeringen angiven och av förtroendemännen godkänd adress.

4. Den omständigheten att obligationer ej deponeras i här ovan föreskriven ordning, skall icke inverka på regeringarnas förbindelser, vare sig i egenskap av ordinarie garantier eller i egenskap av särskilda garantier, och skall ej förhindra emissionen av lånet på grund

naires et des garanties spéciales qui y sont attachées en vertu de la présente Convention.

of the present Convention.

av de ordinarie och särskilda garantier, som äro förenade därmed i kraft av denna konvention.

**De ordinarie och speciella garantiernas fungerande i händelse av försummelse från den låntagande regeringens sida.**

*Article 17.*

1. a) Le service des emprunts contractés en vertu de la présente Convention restera toujours une charge incombant en premier lieu au gouvernement emprunteur. Les garanties prévues par la Convention ne joueront que dans le cas et dans la mesure où les commissaires fiduciaires ne recevraient pas du gouvernement emprunteur les fonds nécessaires, ou seraient dans l'impossibilité d'assurer le service de l'emprunt au moyen des réserves constituées conformément au paragraphe 5 b) de l'article 15.

b) Dans un cas de ce genre, les commissaires fiduciaires feront simultanément appel à tous les gouvernements garants, sans distinction entre les garants ordinaires et les garants spéciaux. Ils utiliseront les sommes ainsi obtenues

*Article 17.*

1. (a) The service of loans contracted in accordance with the present Convention shall always continue to be primarily a charge upon the borrowing Government. The guarantees provided under the Convention shall enter into operation only if, and to the extent to which, the Trustees are neither provided with the necessary funds by the borrowing Government nor able to meet the service out of the reserve constituted in accordance with Article 15, paragraph 5 (b).

(b) In such a case, the Trustees shall call simultaneously on all the guaranteeing Governments, whether they be ordinary or special guarantors. They shall apply the yield of the calls to meet the service of the loan and shall then reim-

*Art. 17.*

1. a) Betalningsförpliktelserna i samband med enligt denna konvention avslutna lån åligga ständigt i första hand den låntagande regeringen. Garantierna enligt denna konvention tagas i anspråk endast i det fall att och i den mån som förtroendemännen icke från den låntagande regeringen erhålla erforderliga medel eller icke äro i stånd att säkerställa fullgörandet av förpliktelserna ur de enligt art. 15, mom. 5 b), skapade reservfonderna.

b) I sådant fall skola förtroendemännen samtidigt hänvända sig till samtliga garanterande regeringar, utan åtskillnad mellan ordinarie och särskilda garantier. De skola använda de sålunda erhållna beloppen till fullgörande av

pour assurer le service de l'emprunt et rembourseront ensuite proportionnellement aux gouvernements participant à la garantie spéciale, sur le reliquat des sommes ainsi produites, les montants versés par ces gouvernements en excédent des obligations assumées par eux à titre de garants ordinaires. Le fait qu'un gouvernement garant tarde à répondre à un appel de fonds est reconnu comme imposant l'obligation d'indemniser les gouvernements participant à la garantie spéciale, comme il est prévu dans les articles 19 et 21, pour le préjudice que leur a causé le délai entraîné dans le remboursement des montants versés par eux en excédent des sommes dont ils sont redevables à titre de garants ordinaires.

c) Toutes les sommes obtenues des gouvernements garants par les commissaires fiduciaires, à l'exception des sommes remboursées conformément au paragraphe b) et des sommes reçues par eux au titre des intérêts, conformément à l'article 19, con-

burse to the special guarantor Governments *pro rata* out of the balance of such yield the amounts paid by them in excess of their liabilities as ordinary guarantors. Delay by a guarantor Government in meeting a call is recognised as creating a duty to compensate special guarantor Governments as provided in Articles 19 and 21 for the prejudice caused to them by the resulting delay in the reimbursement of the amounts paid by them in excess of their liability as ordinary guarantors.

(c) All amounts obtained by the Trustees from the guaranteeing Governments, with the exception of the amounts reimbursed as contemplated in paragraph (b) and of amounts paid to them by way of interest under Article 19, shall constitute a debt due,

betalningsförpliktelserna i samband med lånet och därefter till de regeringar, som deltaga i den särskilda garantin, av återstoden av de sålunda erhållna beloppen proportionellt återbära de belopp, som av dessa regeringar erlagts utöver deras förbindelser i egenskap av ordinarie garantanter. Den omständigheten, att en garanterande regering dröjer att svara på en dylik hänvändelse, skall anses medföra skyldighet att gottgöra de regeringar, vilka deltaga i den särskilda garantin, på sätt stadgas i artiklarna 19 och 21, den skada, som tillfogats dem genom dröjsmålet med återbetalningen av de belopp, som av dem utbetalts utöver de belopp, vilka de äro skyldiga erlagga i egenskap av ordinarie garantanter.

c) Alla de belopp, vilka erlagts av de garanterande regeringarna genom förtroendemännen, med undantag för de i enlighet med mom. b) återbetalda och de belopp, som av dem erhållits som ränta i enlighet med art. 19, skola utgöra en den låntagande

stitueront une dette, portant intérêt, du gouvernement emprunteur.

d) Les obligations entre gouvernements, qui résultent de la présente Convention, seront réglées par l'intermédiaire des commissaires fiduciaires.

2. Les principes énoncés au paragraphe premier seront appliqués conformément aux dispositions des articles 18 à 22 ci-après.

*Article 18.*

1. Dans le cas où le gouvernement emprunteur se trouverait en défaut en ce qui concerne le versement des fonds afférents au service annuel de l'emprunt autorisé, les commissaires fiduciaires utiliseront la réserve constituée par application de l'article 15, paragraphe 5 b), jusqu'à ce qu'elle soit épuisée. Ils notifieront immédiatement ce manquement aux gouvernements qui participent à la garantie ordinaire ou à la garantie spéciale en ce qui concerne ledit emprunt. Ils notifieront de même tout versement effectué à la réserve.

with interest, from the borrowing Government.

(d) The liabilities between Governments which result from the present Convention shall be settled through the intermediary of the Trustees.

2. The principles set out in paragraph 1 shall be applied in accordance with the provisions of Articles 18 to 22 below.

*Article 18.*

1. In the event of a default by the borrowing Government in providing funds to pay the annual service of an authorised loan, the Trustees shall draw on the reserve constituted by application of Article 15, paragraph 5 (b), until that reserve is exhausted. They shall at once notify the default to the Governments whose ordinary guarantees or special guarantees attach to the loan. They shall likewise notify any payments into the reserve.

statens skuld, löpande med ränta.

d) De till följd av denna konvention mellan regeringar uppkommande förpliktelser skola regleras genom förtroendemännens förmedling.

2. De i mom. 1 angivna grundsatserna skola tillämpas i överensstämmelse med bestämmelserna i artiklarna 18—22 här nedan.

*Art. 18.*

1. Om den låntagande regeringen gör sig skyldig till försummelse i vad angår erläggandet av de för fullgörandet av betalningsförpliktelserna i samband med det godkända lånet erforderliga beloppen, skola förtroendemännen använda den reservfond, som bildats med tillämpning av art. 15, mom. 5 b), intill dess den uttömts. De skola omedelbart anmäla denna försummelse för de regeringar, som deltaga i den ordinarie eller särskilda garantin beträffande sagda lån. De skola likaledes anmäla alla inbetalningar till reservfonden.

2. Si, trente jours avant la date à laquelle un paiement dû au titre de l'intérêt ou de l'amortissement devient exigible, les commissaires fiduciaires n'ont pas reçu du gouvernement emprunteur et ne possèdent pas dans la réserve des fonds suffisants pour faire face audit paiement, ils informeront chaque gouvernement garant du montant du déficit, ainsi que du montant dont il sera redevable si le déficit n'est pas comblé. Si, vingt jours avant la date de l'échéance, les commissaires fiduciaires se trouvent encore dans l'impossibilité d'effectuer intégralement ledit versement, ils présenteront au paiement les coupons des bons de garantie ordinaire et de garantie spéciale qui couvrent le paiement du service en question. Si le déficit n'atteint pas le montant total de la somme dont il s'agit, les commissaires fiduciaires réduiront proportionnellement les sommes qu'ils demanderont aux gouvernements garants de verser pour lesdits coupons et les coupons seront endossés en

2. If, thirty days before the date at which a payment for interest or amortisation falls due, the Trustees have neither received from the borrowing Government nor possess in the reserve sufficient funds to make the payment, they shall inform each guarantor Government of the amount of the deficiency and the amount for which it will be liable if the deficiency is not made good. If, twenty days before the due date of the payment, the Trustees still are unable to make it in full, they shall present for payment those coupons of the ordinary guarantee and special guarantee bonds which cover the service payment in question. If the deficiency is not total, the Trustees shall reduce *pro rata* the amounts which they call upon the guarantor Governments to pay on the said coupons, and the coupons shall be endorsed accordingly. If a guarantor Government has not yet deposited its bond as required by Article 16, the Trustees shall nevertheless call upon it and it shall be li-

2. Om förtroendemännen trettio dagar före den dag, då ett ränte- eller amorteringsbelopp förfaller till betalning, icke av den låntagande regeringen mottagit eller icke i reservfonden förfogar över för sagda betalning erforderliga medel, skola de meddela varje garanterande regering bristens belopp ävensom det belopp, vilket den blir skyldig erlägga, om bristen icke täckes. Om förtroendemännen tjugo dagar före förfallodagen fortfarande icke äro i stånd att fullständigt verkställa sagda betalning, skola de till inlösen förete de ordinarie och särskilda garantiobligationskuponger, vilka täcka ränte- eller amorteringsbetalningen i fråga. Om bristen icke uppgår till hela det ifrågavarande beloppet, skola förtroendemännen proportionellt minska de belopp, som de skola anmoda de garanterande regeringarna att erlägga för sagda kuponger, och kupongerna skola endosseras i överensstämmelse därmed. Om en garanterande regering ännu icke depo-

conséquence. Si un gouvernement garant n'a pas encore déposé son bon, ainsi que le stipule l'article 16, les commissaires fiduciaires n'en feront pas moins appel à lui, et il sera tenu d'effectuer le paiement dont il est redevable.

3. Les sommes demandées par les commissaires fiduciaires aux gouvernements garants ordinaires et garants spéciaux seront versées aux commissaires fiduciaires immédiatement par lesdits gouvernements. Ces versements auront lieu même si ces gouvernements sont en guerre avec le gouvernement emprunteur, ou avec un pays ou des pays dans lesquels une tranche de l'emprunt aura été émise, et même si les détenteurs de l'un quelconque ou de la totalité des titres de la série de l'emprunt, dans le service de laquelle s'est produit un manquement, sont ressortissants d'un pays ou de pays avec lesquels sont en guerre les gouvernements susmentionnés, ou sont domiciliés dans lesdits pays.

4. Les commissaires fiduciaires assureront le

able to make the payment due from it.

3. The calls which are made by the Trustees upon the ordinary guarantor and special guarantor Governments shall be paid immediately by the said Governments to the Trustees notwithstanding that they may be at war with the borrowing Government or with any country or countries in which a part of the loan has been issued, and notwithstanding that the holders of any or all of the bonds of the series of the loan in the service of which the default has occurred may be subjects of, or resident in, a country or countries with which they are at war.

4. The Trustees shall meet the service of the

nerat sin obligation, såsom stadgas i art. 16, skola förtroendemännen icke desto mindre hänvända sig till densamma, och den skall vara förpliktad att verkställa den betalning, som den är skyldig erlägga.

3. De belopp, som förtroendemännen avkräva de ordinarie och de särskilda garanterna, skola omedelbart erläggas till förtroendemännen av ifrågavarande regeringar. Dessa utbetalningar skola äga rum, även om dessa regeringar befinna sig i krig med den låntagande regeringen eller med ett land eller med länder, vari en del av lånet emitterats, och även om innehavarna av någon eller samtliga låneobligationer av den serie, i fråga om vilken betalningsförpliktelser försummats, äro medborgare eller boende i ett land eller i länder, med vilka ovannämnda regeringar äro i krig.

4. Förtroendemännen skola säkerställa full-

service de l'emprunt au moyen des sommes reçues des gouvernements et utiliseront le solde, ainsi que les sommes versées ultérieurement à la suite des demandes formulées, pour rembourser proportionnellement aux gouvernements participant à la garantie spéciale les sommes versées par eux en sus de celles dont ils étaient redevables en qualité des garants ordinaires.

#### Article 19.

Si un gouvernement participant à la garantie ordinaire ou à la garantie spéciale ne verse pas intégralement la somme demandée par les commissaires fiduciaires, au moins dix jours avant l'échéance du versement au titre de l'intérêt ou de l'amortissement, les commissaires fiduciaires imputeront à la charge dudit gouvernement, et ce gouvernement devra leur verser, les intérêts composés sur le montant de l'arriéré, au taux fixé par l'article 21. Cette somme sera considérée comme étant l'intérêt dû à ceux des gouverne-

loan out of the yield of the calls made upon the Governments and shall apply the balance, and their receipts from any calls which are paid at a later date, to reimbursing *pro rata* to the special guarantor Governments the amounts paid by them in excess of their liabilities as ordinary guarantors.

#### Article 19.

If an ordinary guarantor or special guarantor Government fails to meet in full a call by the Trustees by a date not later than ten days before the interest or amortisation payment in question falls due, the Trustees shall charge the said Government, and the Government shall pay to them, compound interest on the amount in arrears at the rate fixed by Article 21. This charge shall be considered as interest due to those special guarantor Governments which met their obligations by the said date, in considera-

görandet av betalningsförpliktelserna i samband med lånet med de från regeringarna mottagna beloppen, och använda överskottet — liksom senare till följd av de gjorda framställningarna inbetalda belopp — till att proportionellt till de regeringar, som deltaga i den särskilda garantin, återbära de belopp, som av dem erlagts utöver dem, som de voro skyldiga erlagga i egenskap av ordinarie garantier.

#### Art. 19.

Om en i den ordinarie eller den särskilda garantin deltagande regering icke erlägger det av förtroendemännen begärda beloppet i dess helhet minst tio dagar innan ränte- eller amorteringsbeloppet förfallit till betalning, skola förtroendemännen debitera nämnda regering beloppet, och denna regering skall betala dem ränta på ränta på det icke inbetalda beloppet efter i art. 21 stadgad räntesats. Detta belopp skall betraktas som ränta tillkommande de i den särskilda garantin deltagande regeringar, vilka ha-



ments participant à la garantie spéciale qui ont rempli leurs obligations à la date fixée, en considération du fait que le retard avait pour effet d'ajourner le paiement des sommes remboursables à ces gouvernements, et les sommes reçues seront versées auxdits gouvernements participant à la garantie spéciale, proportionnellement aux montants versés par eux en sus des sommes dont ils étaient redevables en qualité de garants ordinaires.

tion of the fact that the delay was calculated to retard payment of the sums reimbursable to them, and the sums received shall be paid over the said special guarantor Governments in proportion to the amount paid by them in excess of their liabilities as ordinary guarantors.

va uppfyllt sina skyldigheter på bestämd dag, varvid skall tagas i betraktande, att dröjsmålet medfört för sen utbetalning av de belopp, som skola återbäras till dessa regeringar, och de erhållna beloppen skola utbetalas till nämnda, i den särskilda garantin deltagande regeringar i proportion till de belopp, vilka av dem erlagts utöver vad de voro skyldiga erlägga i egenskap av ordinarie garantier.

*Article 20.*

1. Le montant de la somme non versée par le gouvernement emprunteur, au titre d'un paiement garanti afférent à un emprunt, constituera une dette de ce gouvernement à l'égard des commissaires fiduciaires, portant intérêts composés au taux mentionné à l'article 21 à partir de la date à laquelle ledit gouvernement devait fournir aux commissaires fiduciaires les fonds nécessaires pour le service de l'emprunt.

*Article 20.*

1. The amount of each default by the borrowing Government in meeting a guaranteed payment due on a loan shall constitute a debt of that Government to the Trustees, bearing compound interest, at the rate mentioned in Article 21, as from the date at which the Government was due to provide the Trustees with the funds necessary for the service of the loan.

*Art. 20.*

1. Det belopp, som icke erlagts av den låntagande regeringen, i och för verkställandet av en garanterad betalningsförpliktelse i samband med ett lån, skall utgöra en denna regeringsskuld till förtroendemännen, löpande med ränta på ränta enligt i art. 21 angiven räntesats från och med den dag, då sagda regering skulle tillställa förtroendemännen de för fullgörandet av betalningsförpliktelserna i samband med lånet erforderliga medel.

2. Les sommes reçues par les commissaires fiduciaires de la part du gouvernement emprunteur après que celui-ci s'est trouvé en défaut pour faire face au service garanti de l'emprunt, devront, si cela est nécessaire, être utilisées en premier lieu pour couvrir les arriérés éventuels du service garanti de l'emprunt, sans tenir compte des garanties ordinaires et des garanties spéciales prévues par la présente Convention, et, en second lieu, pour reconstituer la réserve visée par l'article 15, paragraphe 5b). Sous réserve de cette disposition, toute somme non requise pour le service courant de l'emprunt servira à rembourser aux gouvernements participant à la garantie spéciale et à la garantie ordinaire, avec les intérêts correspondants, les sommes qu'ils auront fournies pour faire face aux manquements dans le service de l'emprunt et qui ne leur auront pas été remboursées. Chaque gouvernement aura droit au remboursement de la somme versée par lui en qualité de garant ordi-

2. The payments received by the Trustees from the borrowing Government after it has defaulted in meeting the guaranteed service of its loan shall, if necessary, be applied in the first instance to making good any arrears in the guaranteed service of the loan which have occurred, notwithstanding the ordinary guarantees and special guarantees provided by the present Convention, and, secondly, to reconstituting the reserve provided for by Article 15, paragraph 5 (b). Subject to this provision, any amounts not required for meeting the current service of the loan shall be used to reimburse to the special guarantor and ordinary guarantor Governments, with the appropriate interest, the amounts which they have furnished to meet defaults in the service of the loan and which have not been reimbursed to them. Each Government shall be entitled to be reimbursed the sum paid by it in the capacity of an ordinary guarantor with compound interest at the rate mentioned in

2. De belopp, som förtroendemännen erhålla av den låntagande regeringen, efter det denna gjort sig skyldig till försummelse, för att fullgöra garanterade betalningsförpliktelser i samband med lånet, skola, om så erfordras, i första hand användas till täckande av eventuellt uteblivna garanterade utbetalningar, utan hänsyn till de i konventionen stadgade ordinarie och särskilda garantierna, och i andra hand till att återupprätta den i art. 15, mom. 5 b), berörda reservfonden. Med förbehåll för detta stadgande skall varje belopp, som icke erfordras för löpande utbetalningar i samband med lånet, användas till att till de regeringar, vilka deltaga i den särskilda och den ordinarie garantin, med motsvarande ränta återbära de belopp, vilka de inbetalt för täckandet av försummade utbetalningar i samband med lånet och vilka icke till dem återbetalts. Varje regering skall hava rätt att återfå det belopp, som den inbetalt i egenskap av ordinarie garant, jämte

naire, augmentée des intérêts composés, au taux mentionné à l'article 21, à partir de la date du versement effectué par lui auprès des commissaires fiduciaires. Chaque gouvernement participant à la garantie spéciale aura droit, en outre, à recevoir la somme versée en sus de celle dont il était redevable à titre de garant ordinaire, ainsi que sa part de tous intérêts imputables à d'autres gouvernements, conformément à l'article 19. Sera effectué en premier lieu le remboursement, aux gouvernements participant à la garantie spéciale, des sommes versées par eux en sus de celles dont ils étaient redevables en qualité de garants ordinaires et les sommes dues pour des manquements antérieurs seront remboursées intégralement avant qu'un paiement quelconque soit effectué en ce qui concerne des manquements plus récents. Sous réserve des dispositions susmentionnées, les remboursements seront effectués proportionnellement aux sommes dues aux divers gouvernements.

Article 21, as from the date of its payment to the Trustees. Each special guarantor Government shall, in addition, be entitled to receive the amount paid in excess of its liability as an ordinary guarantor, together with its share of any interest chargeable to other Governments under Article 19. Priority shall be given to reimbursement to the special guarantor Governments of the amounts paid by them in excess of their liabilities as ordinary guarantors, and the sums due in respect of earlier defaults shall be met in full before any payment is made in respect of later defaults. Subject to the above provisions, the reimbursement shall be effected *pro rata* to the sums due to the various Governments.

ränta på ränta efter i art. 21 angiven räntesats, från och med dagen för inbetalningen till förtroendemännen. Varje regering, som deltagar i den särskilda garantin, skall dessutom hava rätt att erhålla det belopp, som den erlagt utöver vad den var skyldig erlägga i egenskap av ordinariegarant, ävensom sin andel i samtliga, andra regeringar enligt art. 19 åvilande räntor. I första hand skola återbetalas till de i den särskilda garantin deltagande regeringarna de belopp, som av dem erlagts utöver vad de voro skyldiga erlägga i egenskap av ordinarie garantier, och de belopp, vilka skola erläggas på grund av tidigare försummelser, skola till fullo återbäras, innan någon betalning verkställs i vad angår senare försummelser. Med förbehåll för ovannämnda bestämmelser skola återbetalningarna verkställas i proportion till de belopp, som skola erläggas till de olika regeringarna.

3. Un remboursement effectué au profit des gouvernements participant à la garantie spéciale qui sont visés par le paragraphe 2 annulera, dans une proportion correspondante, les créances de ces gouvernements vis-à-vis des autres gouvernements participant à la garantie ordinaire ou à la garantie spéciale. Les commissaires fiduciaires détermineront le montant des dettes éteintes ou réduites et aviseront les gouvernements intéressés.

#### Article 21.

L'intérêt composé prévu par les articles 19 et 20 sera calculé par semestre et à un taux qui dépassera de un pour cent le taux de l'intérêt payable sur l'emprunt garanti, ou, si l'emprunt a été émis en plusieurs séries, sur la série particulière dans le service de laquelle le manquement s'est produit.

#### Article 22.

Toutes les questions relatives à l'exécution des articles 16 à 21 inclusivement seront réglées par les commissaires fi-

3. A reimbursement to the special guarantor Governments effected under paragraph 2 shall cancel *pro rata* the claims of these Governments against other ordinary or special guarantor Governments. The Trustees shall determine what liabilities are extinguished or reduced and notify the Governments concerned.

#### Article 21.

The compound interest provided for in Articles 19 and 20 shall be calculated half-yearly and shall be at a rate one per cent higher than the rate of interest payable on the guaranteed loan, or, if the loan was issued in several series, on the particular series in the service of which the default occurs.

#### Article 22.

All questions arising in the execution of Articles 16 to 21 inclusive shall be settled by the Trustees, subject to ap-

3. En återbetalning till förmån för de i den särskilda garantin deltagande regeringar, som avses i mom. 2, skall i motsvarande proportion annullera dessa regeringars fordringar gentemot övriga regeringar, som deltaga i den ordinarie eller den särskilda garantin. Förtroendemännen skola fastställa de sålunda dödade eller minskade skuldernas belopp och underrätta vederbörande regeringar.

#### Art. 21.

Ränta på ränta, som avses i artiklarna 19 och 20, skall beräknas halvårsvis och efter en räntesats, som med en procent skall överstiga den ränta, som skall betalas å det garanterade lånet, eller, om lånet har emitterats i flera serier, å den särskilda serie, i fråga om vilken försummelsen ägt rum.

#### Art. 22.

Alla frågor berörande verkställandet av artiklarna 16 till och med 21 skola avgöras av förtroendemännen. Emellertid

duciaires. Toutefois, tout gouvernement intéressé pourra interjeter appel par-devant le Conseil de la Société des Nations, dont la décision sera définitive. L'appel au Conseil ne suspendra pas l'exécution de la décision des commissaires fiduciaires.

peal by any Government concerned to the Council of the League of Nations, whose decision shall be final. The appeal to the Council shall not suspend the execution of the Trustees' decision.

skall varje av saken berörd regering kunna vädja till Nationernas förbunds råd, vars beslut skall vara slutgiltigt. Vädjan till rådet skall icke medföra uppskov med verkställandet av förtroendemännens beslut.

**Garantier av stater, som icke äro medlemmar av Nationernas förbund.**

*Article 23.*

Le Conseil de la Société des Nations, avec le consentement des gouvernements qui sont intéressés à un emprunt en qualité de garants spéciaux, peut accepter l'offre formulée par un Etat non membre de la Société en vue de participer à la garantie du service annuel d'un emprunt déterminé que le Conseil décide d'autoriser par application de la présente Convention. L'acceptation de cette offre n'entraînera pas, pour les gouvernements, soit à titre de garants ordinaires, soit à titre de garants spéciaux, l'obligation d'effectuer des paiements plus considérables que ceux dont ils auraient été redevables si l'Etat non membre

*Article 23.*

The Council of the League of Nations, with the consent of those Governments which are interested in the particular loan as special guarantors, may accept an offer by a State which is not a Member of the League to participate in guaranteeing the annual service of a particular loan which the Council decides to authorise in application of the present Convention. The acceptance of the offer shall not entail the assumption by any Government, whether as an ordinary or as a special guarantor, of liability to make payments greater than it would have been liable to make if the non-Member State had not agreed to participate.

*Art. 23.*

Nationernas förbunds råd kan, med samtycke av de regeringar, som äro intresserade i ett lån i egenskap av särskilda garanter, antaga erbjudande från en stat, som ej är medlem av Nationernas förbund, att deltaga i garantin av de årliga betalningsförpliktelserna i samband med ett bestämt lån, vilket rådet besluter godkänna med tillämpning av denna konvention. Mottagandet av ett dylikt erbjudande skall icke för regeringarna, vare sig i egenskap av ordinarie eller särskilda garanter, medföra skyldighet att verkställa mera omfattande inbetalningar, än de skulle varit skyldiga göra, om den till Natio-

n'avait pas convenu de participer à la garantie.

nernas förbund icke anslutna staten icke förklarat sig villig deltaga i garantin.

#### Allmänna bestämmelser.

##### *Article 24.*

Les commissaires fiduciaires, s'ils reçoivent du Conseil de la Société des Nations des instructions à cet effet, suspendront tous les versements qui doivent être effectués, soit au gouvernement ou aux habitants d'un territoire auquel les sanctions financières prévues à l'article 16 du Pacte sont devenues applicables, soit au profit dudit gouvernement et des dits habitants; les sommes retenues par les commissaires fiduciaires ainsi que les intérêts qu'elles auront pu porter, seront payables dès que le Conseil estimera que le maintien desdites sanctions n'est plus justifié.

##### *Article 25.*

Les gouvernements participant à la garantie ordinaire ou à la garantie spéciale s'engagent à faciliter d'une manière aussi complète que possible l'émission des emprunts autorisés confor-

##### *Article 24.*

The Trustees shall, if so directed by the Council of the League of Nations, suspend all payments to, or for the benefit of, the Government or inhabitants of a territory to which the financial sanctions provided for in Article 16 of the Covenant have become applicable; the sums retained by the Trustees shall become payable, together with any interest which they may have earned, so soon as the Council shall be of opinion that the maintenance of the said sanctions is no longer justified.

##### *Article 25.*

The ordinary or special guarantors Governments undertake to facilitate to the fullest possible extent the issue of loans authorised under the present Convention, both by opening their

##### *Art. 24.*

Förtroendemännen skola, om de erhålla instruktioner i denna riktning av Nationernas förbunds råd, inställa samtliga utbetalningar, som skola verkställas till regeringen eller invånare i ett område, med avseende på vilket de i art. 16 i förbundsakten stadgade finansiella sanktionerna blivit tillämpliga, eller till förmån för nämnda regering eller nämnda invånare; de av förtroendemännen innehållna beloppen ävensom därå upplupen ränta skola vara betalbara, så snart rådet anser, att upprätthållandet av nämnda sanktioner icke längre är berättigat.

##### *Art. 25.*

De i den ordinarie eller den särskilda garantin deltagande regeringarna förbinda sig att på ett så fullständigt sätt som möjligt underlätta emissionen av de i enlighet med denna konvention

mément à la présente Convention, tant en ouvrant leur marché financier à ces emprunts qu'en s'abstenant de toute mesure susceptible de compromettre l'efficacité de l'assistance financière faisant l'objet de la présente Convention.

financial markets to such loans and by abstaining from any measure capable of compromising the efficacy of the financial assistance provided for by the present Convention.

godkända lån såväl genom att öppna sin penningmarknad för dessa lån som genom att avhålla sig från varje åtgärd, ägnad att undergräva effektiviteten av den finansiella hjälp, varom stadgas i denna konvention.

*Article 26.*

Aux fins de la présente Convention, le franc-or représentera une valeur monétaire équivalent à 0,322581 grammes ou à 4,97818 grains d'or fin au titre de 9/10<sup>e</sup>.

*Article 26.*

For the purposes of the present Convention, the gold franc shall mean a monetary value equivalent to 0.322581 gramme or 4.97818 grains of gold nine-tenths fine.

*Art. 26.*

Vid tillämpningen av denna konvention skall en guldfranc representera ett myntvärde motsvarande 0,322581 gram eller 4,97818 gren guld av 9/10 finhet.

*Article 27.*

Tous les différends relatifs à l'interprétation ou au mode d'application de la présente Convention seront réglés par décision du Conseil de la Société des Nations.

*Article 27.*

Any dispute as to the interpretation or as to the method of application of the present Convention shall be settled by a decision of the Council of the League of Nations.

*Art. 27.*

Alla tvister beträffande tolkningen eller tillämpningen av förevarande konvention skola avgöras genom beslut av Nationernas förbunds råd.

*Article 28.*

1. Les décisions du Conseil, en vertu des articles 1 ou 2 ou celles prononçant la suspension de l'emprunt prévue par l'article 15, alinéa 3, seront prises à l'unanimité des Membres représentés à la réunion, le vote des représentants des

*Article 28.*

1. Decisions of the Council under Articles 1 or 2 or those suspending the loan in accordance with Article 15, paragraph 3 shall be taken by the unanimous vote of the Members represented at the meeting, the votes of representatives

*Art. 28.*

1. Beslut av rådet i kraft av artiklarna 1 eller 2 eller angående avbrytande av lånebeloppens utbetalning enligt art. 15, mom. 3, skola fattas enhälligt, av de vid mötet företrädade medlemmarne, de tvistande parternas

parties au différend ne comptant pas dans le calcul de cette unanimité.

2. Toutes les autres décisions du Conseil en vertu de la présente Convention seront prises à la simple majorité des voix des Membres représentés à la réunion, le vote des représentants des parties au différend ne comptant pas dans le calcul.

3. Un Membre de la Société qui n'est pas Membre du Conseil ne pourra revendiquer le droit de siéger au Conseil lorsque celui-ci discutera des questions soulevées par la présente Convention, pour la seule raison qu'il est garant ordinaire ou garant spécial aux termes de la présente Convention.

of the parties to the dispute not being counted in determining such unanimity.

2. All other decisions taken by the Council in virtue of the present Convention shall be taken by a simple majority vote of the Members represented at the meeting, the votes of the representatives of the parties to the dispute not being counted.

3. A Member of the League which is not a Member of the Council cannot claim to sit on the Council, when the latter discusses questions arising under the present Convention, in virtue solely of the fact that it is an ordinary guarantor or special guarantor under the present Convention.

ombuds röster icke medräknade.

2. Alla andra beslut av rådet i kraft av denna konvention skola fattas med enkel röstövertikt av de vid mötet företrädda medlemmarne, de tvistande parternas ombuds röster icke medräknade.

3. En förbundsmedlem, som ej är rådsmedlem, kan icke kräva rätt att vara företräd i rådet, då detta behandlar frågor uppkomna på grund av denna konvention, endast på den grund att han enligt konventionens bestämmelser är ordinarie eller särskild garant.

#### *Article 29.*

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme portant atteinte aux droits et obligations résultant, pour les Hautes Parties contractantes, des stipulations de l'article 16 du Pacte de la Société des Nations.

#### *Article 29.*

The provisions of the present Convention may not be interpreted as affecting the rights and obligations of the High Contracting Parties under the provisions of Article 16 of the Covenant of the League of Nations.

#### *Art. 29.*

Bestämmelserna i denna konvention kunna icke tolkas såsom inkräktande på de rättigheter och förpliktelser, vilka uppstå för de höga fördragsslutande parterna enligt bestämmelserna i art. 16 i Nationernas förbunds akt.



## Slutbestämmelser.

*Article 30.*

1. La présente Convention, dont le texte français et le texte anglais feront également foi, portera la date de ce jour. Elle pourra, jusqu'au 31 décembre 1931, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera réception à tous les Membres de la Société.

*Article 31.*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1932, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations. Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera réception à tous les Membres de la Société.

*Article 32.*

La présente Convention n'entrera en vi-

*Article 30.*

1. The present Convention, of which the French and English texts shall both be authentic shall bear to-day's date; it may, until December 31st, 1931, be signed on behalf of any Member of the League of Nations.

2. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League.

*Article 31.*

As from January 1st, 1932, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations. The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League.

*Article 32.*

It shall be a condition of the entry into force of

*Art. 30.*

1. Denna konvention, vars franska och engelska texter skola äga enahanda vitsord, skall dagtecknas denna dag. Den kan intill den 31 december 1931 undertecknas å varje förbundsmedlems vägnar.

2. Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola överlämnas till Nationernas förbunds generalsekreterare, som skall underrätta alla förbundsmedlemmar om deras mottagande.

*Art. 31.*

Efter den 1 januari 1932 kan anslutning till denna konvention ske å varje förbundsmedlems vägnar. Anslutningsinstrumenten skola överlämnas till Nationernas förbunds generalsekreterare, som skall underrätta alla förbundsmedlemmar om deras mottagande.

*Art. 32.*

Denna konvention skall icke träda i kraft

gueur qu'à condition que les ratifications ou adhésions reçues aient eu pour effet de faire couvrir par des garanties ordinaires et également par les garanties spéciales d'au moins trois gouvernements une somme d'au moins 50 millions de francs-or pour le service annuel des emprunts.

the present Convention that the ratifications or accessions which it has received shall have resulted in causing a sum of not less than 50 million gold francs, for the annual service of loans, to be covered by ordinary guarantees and also by the special guarantees of not less than three Governments.

annat än på villkor, att till följd av mottagna ratifikationer eller anslutningar genom ordinarie garantier och tillika genom särskilda garantier från minst tre regeringars sida täckts ett belopp av minst 50 miljoner guldfrancs i och för de årliga betalningsförpliktelserna i samband med lånen.

### Article 33.

1. La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle les conditions stipulées à l'article 32 seront remplies, et sous réserve des dispositions de l'article 35.

2. Le Secrétaire général procédera aux calculs nécessaires en vue de l'application de l'article 32 et notifiera l'entrée en vigueur de la Convention à tous les Membres de la Société.

3. A l'égard de chacun des Membres de la Société des Nations au nom duquel des ratifications ou des adhésions seront ultérieurement déposées, la Convention prendra effet le jour où l'instrument de ratification ou

### Article 33.

1. The present Convention shall enter into force ninety days after the date on which the conditions provided for in Article 32 are satisfied and subject to the provisions of Article 35.

2. The Secretary-General shall make the calculations necessary for the purpose of Article 32. He shall notify the entry into force of the Convention to all the Members of the League.

3. In the case of a Member of the League of Nations on whose behalf a ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall take effect on the day on which the instrument of ratification

### Art. 33.

1. Denna konvention skall träda i kraft nittio dagar efter den dag, då de i art. 32 stadgade villkoren uppfyllts, och under förbehåll för bestämmelserna i art. 35.

2. Generalsekreteraren skall verkställa erforderliga beräkningar för tillämpningen av art. 32 och skall underrätta alla förbundsmedlemmar om konventionens ikraftträdande.

3. Med avseende på envar förbundsmedlem, å vilkens vägnar ratifikation eller anslutning sedermera deponeras, skall konventionen äga giltighet från den dag, då ratifikations- eller anslutningsinstrumentet

d'adhésion sera déposé auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le montant maximum total couvert par les garanties ordinaires, conformément à l'article 7, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention, et toute augmentation ultérieure de ce montant résultant d'une nouvelle ratification ou adhésion, seront notifiés à tous les Membres de la Société par le Secrétaire général.

*Article 34.*

Sous réserve des conditions stipulées à l'article 35, les dispositions suivantes s'appliqueront:

1. La présente Convention sera conclue pour une durée allant jusqu'à la fin de l'année 1945.

2. Elle demeurera en vigueur pour de nouvelles périodes successives de cinq années en ce qui concerne les Hautes Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours.

3. La dénonciation sera effectuée par une note

or accession is deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

4. The total maximum amount covered by ordinary guarantees in accordance with Article 7 on the date of entry into force of the Convention, and any subsequent increase in that amount resulting from a new ratification or accession, shall be notified to all the Members of the League by the Secretary-General.

*Article 34.*

Subject to the conditions laid down in Article 35, the following provisions shall apply:

1. The present Convention shall be concluded for a period continuing until the end of the year 1945.

2. It shall continue in force for further successive periods of five years as between such High Contracting Parties as do not denounce it at least two years before the expiration of the current period.

3. Denunciation shall be effected by a written

deponerats hos Nationernas förbunds generalsekreterare.

4. Det sammanlagda maximibelopp, som är täckt genom ordinarie garantier jämlikt art. 7 å dagen för konventionens ikraftträdande, och varje därpå följande ökning av detta belopp till följd av en ny ratifikation eller anslutning skola av generalsekreteraren meddelas samtliga förbundsmedlemmar.

*Art. 34.*

Med förbehåll för i art. 35 stadgade villkor skola följande bestämmelser äga tillämpning.

1. Denna konvention skall avslutas för tiden intill utgången av år 1945.

2. Den skall förbliva i kraft för nya successiva perioder på fem år i vad angår de höga fördragsslutande parter, som icke uppsagt densamma minst två år före utgången av den löpande perioden.

3. Uppsägning skall verkställas genom skrift-

écrite déposée auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera réception à tous les Membres de la Société. Une dénonciation pourra s'appliquer seulement à une garantie du gouvernement d'un territoire particulier d'une Haute Partie contractante.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la Convention cessera d'être en vigueur, dans la mesure où elle s'applique à l'autorisation de nouveaux emprunts, à la fin de la période primitive pour laquelle elle a été conclue ou de toute période successive pendant laquelle elle demeurera en vigueur, si, à cette date, par suite de dénonciations ou des effets du paragraphe 7 ci-après, la somme annuelle à laquelle s'élèvent les garanties ordinaires se trouve réduite à moins de 50 millions de francs-or, ou si le nombre des gouvernements participant à la garantie spéciale est devenu inférieur à trois.

5. a) Les obligations de tout gouvernement relativement à des em-

notification deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify its receipt to all the Members of the League. A denunciation may relate merely to the guarantee of the Government of a particular territory of the High Contracting Party.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Convention shall cease to be in force, so far as it relates to the authorisation of new loans, at the end of the original period for which it is concluded, or of any successive period for which it continues in force, if at that date, as a result of denunciations, or of the operation of paragraph 7 below, the annual sum to which the ordinary guarantees amount is less than 50 million gold francs or the number of special guarantors Governments has fallen below three.

5. (a) The obligations of any Government in respect of loans already

ligt meddelande, som deponeras hos Nationernas förbunds generalsekreterare, vilken skall om dess mottagande underrätta samtliga förbundsmedlemmar. Uppsägning skall kunna gälla endast garantin av regeringen i ett särskilt område, tillhörande en hög fördragsslutande part.

4. Utan hinder av bestämmelserna i mom. 2 skall konventionen upphöra att gälla, i den mån den äger tillämpning på godkännandet av nya lån, vid utgången av den ursprungliga period, för vilken den avslutits, eller varje successiv period, under vilken den må komma att förbli i kraft, därest denna dag till följd av uppsägnings eller verkningarna av mom. 7 här nedan det årliga belopp, vartill de ordinarie garantierna uppgå, reducerats till mindre än 50 miljoner guldfrancs eller därest antalet i den särskilda garantin deltagande regeringar blivit mindre än tre.

5. a) Varje regerings förpliktelser i fråga om redan i kraft av denna

prunts déjà autorisés en vertu de la présente Convention ne seront pas affectées par la dénonciation de la Convention ou par le fait qu'elle cessera d'être en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 4 ci-dessus ou à l'article 35.

b) Le Conseil de la Société des Nations et les Commissaires fiduciaires continueront à exercer, en ce qui concerne des emprunts déjà autorisés, toutes les fonctions qui leur sont attribuées par la présente Convention, jusqu'à ce que ces emprunts aient été remboursés en totalité.

6. Si les ratifications ou adhésions nécessaires pour que la présente Convention puisse entrer en vigueur ne sont pas déposées avant la fin de l'année 1935, le Conseil de la Société des Nations convoquera une conférence pour examiner la situation.

7. Le fait qu'un Etat cesse d'être Membre de la Société des Nations aura pour effet de mettre fin, à la date à laquelle le retrait ou l'exclusion deviennent effectifs, à tous les droits et toutes les obligations du gou-

authorised in virtue of the present Convention shall not be affected by denunciation of the Convention, or by its ceasing to be in force, under the provisions of paragraph 4 above or of Article 35.

(b) The Council of the League of Nations and the Trustees shall continue to exercise in respect of loans already authorised all the functions attributed to them by the present Convention until such loans have been repaid in full.

6. If the ratifications or accessions necessary to bring the present Convention into force have not been received before the end of the year 1935, the Council of the League of Nations shall convene a conference to examine the situation.

7. Withdrawal or exclusion from the League of Nations shall, on the date on which it becomes effective, terminate all the rights and obligations of the Government concerned under the present Convention, except such

konvention godkända lån skola icke beröras av konventionens uppsägning eller därav, att den upphör att gälla på sätt som stadgas i mom. 4 här ovan eller i art. 35.

b) Nationernas förbunds råd och förtroendemännen skola i vad angår redan godkända lån fortsätta att utöva alla de funktioner, som tillagts dem genom denna konvention, intill dess att dessa lån helt återbetalts.

6. Därest de för denna konventions ikraftträdande erforderliga ratifikationerna eller anslutningarna icke deponerats före utgången av år 1935, skall Nationernas förbunds råd sammankalla en konferens för att överväga läget.

7. Det faktum, att en stat upphör att vara medlem av Nationernas förbund, skall medföra upphörandet av vederbörande regerings samtliga rättigheter och förpliktelser i kraft av denna konvention från den

vernement intéressé, en vertu de la présente Convention, à l'exception des obligations qui lui incombent déjà du fait de l'autorisation antérieure d'un emprunt, en application de la Convention.

obligations as already rest upon it in consequence of the previous authorisation of a loan in application of the Convention.

dag, då utträdet eller uteslutandet erhåller rättsverkan, med undantag för de förpliktelser, som redan åvila denna regering till följd av att ett lån tidigare godkänts med tillämpning av konventionen.

### Article 35.

1. L'entrée en vigueur de la présente Convention et son maintien en vigueur en ce qui concerne l'autorisation de nouveaux emprunts seront subordonnés, à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes, respectivement à l'entrée et au maintien en vigueur à l'égard de cette Partie d'un plan de réduction des armements adopté en application de l'article 8 du Pacte de la Société des Nations.

2. Nonobstant les dispositions des articles 1, 2 et 14, si, après le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du plan visé ci-dessus, une Haute Partie contractante ne se conforme pas aux obligations résultant pour elle de ce plan, elle ne pourra bénéficier de l'assistance financière

### Article 35.

1. The entry into force of the present Convention, and its maintenance in force as regards the authorisation of new loans, shall be conditional, in respect of each of the High Contracting Parties, upon the entry into force and maintenance in force, in respect of that Party, of a plan for the reduction of armaments adopted in execution of Article 8 of the Covenant of the League of Nations.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 1, 2 and 14, if, after the expiration of one year from the entry into force of the plan referred to above, a High Contracting Party is not acting in conformity with his obligations under such plan, he shall not benefit by the financial as-

### Art. 35.

1. Denna konventions ikraftträdande och bibehållande i kraft i vad angår godkännandet av nya lån skola ifråga om envar av de höga fördragsslutande parterna vara beroende av ikraftträdandet, resp. bibehållandet i kraft, i vad angår denna part, av en med tillämpning av art. 8 i Nationernas förbunds akt antagen plan för rustningarnas nedskärning.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 1, 2 och 14 skall en hög fördragsslutande part, därest densamma efter en tid av ett år räknat från ovan berörda plans ikraftträdande icke ställer sig de i planen stadgade förpliktelserna till efterrättelse, icke kunna komma i åt-

prévue à la présente Convention.

sistance provided for by the present Convention.

njutande av den finansiella hjälp, varom stadgas i denna konvention.

*Article 36.*

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations le jour de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève le deux octobre mil neuf cent trente en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société.

*Article 36.*

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the date of its entry into force.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva on the second day of October one thousand nine hundred and thirty in a single copy, which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified true copies shall be delivered to all the Members of the League.

*Art. 36.*

Denna konvention skall inregistreras av Nationernas förbunds generalsekreterare å dagen för dess ikraftträdande.

Till bekräftande härav hava ovannämnda fullmäktige undertecknat denna konvention.

Som skedde i Genève den 2 oktober 1930 i ett enda exemplar, som skall bevaras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv och varav bestyrkt avskrift skall tillställas förbundets samtliga medlemmar.

---

(Underskrifter.)

---

Förevarande konvention om finansiell hjälp torde, såsom föredragande departementschefen framhåller, kunna anses utgöra ett låt vara blygsamt steg i riktning mot ett vidare utvecklande av den solidaritet mellan staterna, som utgör en oungämlig förutsättning för skapandet av en verksam internationell fredsorganisation. Konventionens ikraftträdande har sammankopplats med avslutandet och ikraftträdandet för varje särskild fördragsslutande parts vidkommande av en allmän internationell konvention enligt artikel 8 i förbundsakten om rustningarnas nedskrivning och begränsning. Konventionens allmänna syftemål finner utskottet därför, i likhet med departementschefen, stå i överensstämmelse med de grundsatser, som städse varit vägledande för Sverige vid dess

deltagande i efterkrigsårens strävanden för uppbyggande av en effektiv mellanfolklig rättsordning och främst genom förebyggande eller hejdande av fientligheter.

Såsom under förarbetena till konventionen framhållits av Nationernas förbunds finanskommitté skulle systemet om finansiell hjälp bliva osäkert och ej hava åsyftad förebyggande verkan, om dess fungerande gjordes beroende av de olika staternas samtycke i varje särskilt fall. Besluten om en anfallen eller hotad stats bispringande genom lånegaranti hava emellertid i konventionen kringgårdats med starka garantier. Varken vid krigsfall eller vid krigshot kan finansiell hjälp lämnas, om icke staten ådagalagt sin beredvillighet att lojalt fullgöra sina åligganden enligt förbundsaktens bokstav och anda. Då slutligen samtliga råds makter måste vara ense om beslutet (de tvistande parternas röster oräknade), torde finansiell hjälp knappast komma att tillerkännas en stat under sådana förhållanden, att Sverige icke kunde i överensstämmelse med rikets intresse och staternas gemensamma solidaritetsplikt deltaga däri.

Konventionens bestämmelser om lån mot statsgaranti åt en angripen stat böra ses i samband med förbundsaktens sanktionssystem. Enligt aktens artikel 16 — vilken återgives i bilaga i detta utlåtande — åligger det förbundsmedlemmarna, att, i händelse en stat i strid med förbundsaktens bestämmelser tillgriper krig, företaga bestämda sanktionsåtgärder mot den fridstörande staten samt att ömsesidigt finansiellt och ekonomiskt stödja varandra i motstånd mot de särskilda åtgärder, som av denna stat må riktas mot någon av dem. Det är ett närmare utformande av detta ömsesidiga finansiella och ekonomiska stöd, som den föreliggande konventionen avser att giva, och detta har skett på sådant sätt, att konventionsstaterna redan i fredstid skola förplikta sig att verkställa efter anmodan vissa eventuella utbetalningar till vissa på förhand utsedda neutrala förtroendemän (schweizare), som skola handhava förvaltningen av lån, vilka upptagas av viss stat efter medgivande genom beslut av förbundsrådet om dess internationella garanterande i enlighet med konventionens bestämmelser. Garantstaterna bliva sålunda betalningsskyldiga utan något sitt eget beslut i varje särskilt fall. Denna betalningsskyldighets inträdande medför, under sådana förhållanden, intet som helst ståndpunktstagande för vederbörande garantstater var för sig i den konflikt, som givit anledning till lånet, utan dessa stater synas principiellt och praktiskt behålla samma handlingsfrihet, som de skulle haft, därest nu förevarande konvention icke varit för dem gällande. En anslutning till konventionen från Sveriges sida innebär sålunda intet avsteg från den alltifrån början hävdade svenska uppfattningen om förbundsmedlemmarnas behörighet att själva pröva, om förutsättningarna för tillgripande av de i förbundsakten föreskrivna maktåtgärderna enligt artikel 16 äro för handen. Detta bestyrkes av ett uttryckligt stadgande i konventionen om finansiell hjälp, enligt vilket staternas rättigheter och förpliktelser enligt förbundsaktens sanktionsbestämmelser förklaras lämnas orubbade. Enligt departementschefen, som i denna del åberopar sig på ett av utrikesdepartementets folkrättssakkunnige avgivet utlåtande, av vilket utskottet erhållit del, bör därför innehålllet i konventionen icke föranleda Sverige till ett avståndstagande från densamma.



Den ordinarie statsgarantien för ett i enlighet med konventionen upptaget lån kan för Sveriges del komma att högst uppgå till ett årligt belopp av omkring 1,314,000 kronor. Med hänsyn till Sveriges ekonomiska ställning läser ett biträdande av konventionen ur statsfinansiell synpunkt därför knappast möta betänkligheter. Ett åtagande av den särskilda garanti av subsidiär natur, som ävenledes förutses i konventionen, anser utskottet lika med departementschefen icke böra ifrågakomma för Sveriges del.

Vid granskningen av förevarande konvention har utskottet, som förutsätter, att för Sveriges del ratifikation sker först sedan Sveriges regering förvissat sig om att konventionen kommer att vinna mera allmän anslutning från staternas och särskilt de europeiska makternas sida samt utrikesnämnden beretts tillfälle att ånyo höras, funnit sig böra tillstyrka dess godkännande.

På grund av vad sålunda anförts får utskottet hemställa,

att riksdagen måtte med avslag å motionen II: 347 och med bifall till förevarande proposition

*dels* godkänna ifrågavarande internationella konvention om finansiell hjälp,

*dels ock* bemyndiga riksgäldskontoret att, i händelse av behov, tillhandahålla statsobligationer eller kontanta medel för fullgörandet av de förpliktelser, som svenska staten ikläder sig genom konventionens biträdande, ävensom att vidtaga de åtgärder i övrigt inom riksgäldskontorets förvaltningsområde, till vilka en tillämpning av konventionen kan giva anledning.

Stockholm den 10 mars 1931.

På sammansatta konstitutions- och statsutskottets vägnar:

C. A. REUTERSKIÖLD.

#### Närvarande:

från konstitutionsutskottet: herrar *Reuterskiöld*, *David Bergström*, *Sundberg*, *Vennerström*, *Sävström*, *Engberg*, *Forssell* och *Björck* i Kristianstad; samt

från statsutskottet: herrar *Kvarnzelius*, *Lindblad*, *Lundell*, *Clemedtson*, *Anderson* i Råstock, *Törnkvist* i Karlskrona, *Nilsson* i Örebro och *Persson* i Fritorp.

#### Reservationer:

- 1) av herr *Sävström*;
- 2) av herr *Engberg*;
- 3) av herr *Forssell*;
- 4) av herr *Lindblad*; samt
- 5) av herr *Clemedtson*.

*Bilaga.***Förbundsakt för Nationernas förbund.**

---

**Art. 16.**

Om medlem av förbundet griper till krig i strid mot sina förpliktelser enligt artiklarna 12, 13 eller 15, skall ifrågavarande stat anses därigenom utan vidare hava begått en krigshandling emot samtliga övriga medlemmar av förbundet. Dessa förbinda sig att omedelbart avbryta alla förbindelser av kommersiell eller finansiell art med den fördragsbrytande staten, att förbjuda alla förbindelser mellan sina innebyggare och innebyggare i ifrågavarande stat samt att förhindra alla förbindelser av finansiell, kommersiell eller personlig art mellan denna stats innebyggare och innebyggare i varje annan stat, oberoende därav, huruvida den tillhör förbundet eller ej.

Det åligger i sådant fall rådet att föreslå de särskilda regeringar, saken angår, med vilka lant-, sjö- eller luftstridskrafter de särskilda förbundsmedlemmarna skola bidra till de väpnade styrkor, som skola användas till hävdande av förbundsförpliktelsernas helgd.

Förbundets medlemmar överenskomma vidare att, vid tillämpningen av de i denna artikel förutsedda ekonomiska åtgärder, ömsesidigt understödja varandra i syfte att så mycket som möjligt nedbringa därav följande förluster och olägenheter. De skola likaledes ömsesidigt stödja varandra i motstånd mot de särskilda åtgärder, som av en fördragsbrytande stat må riktas mot någon av dem. De skola vidare vidtaga erforderliga åtgärder för att, envar inom sitt statsområde, underlätta fri passage för styrkor tillhörande förbundsmedlem, som deltagar i gemensamma åtgärder till skydd för förbundsförpliktelsernas helgd.

Varje medlem av förbundet, som brutit mot någon av de ur förbundsakten härflytande förpliktelser, må uteslutas ur förbundet genom ett av rådet fattat beslut, som biträdes av ombuden för alla övriga, i rådet företrädade medlemmar av förbundet.

---